

Commentarii de bello civil 1

Kapitel 1

- § 1 [Zeile Löst] Litteris C. Caesaris consulibus redditus aegre ab his
[Zeile Löst] übergeben worden schwer von diesen
impetratum est summa tribunorum plebis contentione ut in senatu
durchgesetzt worden mit der größten dass in
recitarentur; ut vero ex litteris ad senatum referretur, impetrari non potuit.
dass aber aus an nicht
- § 2 referunt consules de re publica infinite. L. Lentulus consul senatu rei
über öffentlichen grenzenlos.
publicae se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere
öffentlichen sich nicht fehlen werden wenn kühn und tapfer
velint;
- § 3 sin Caesarem respiciant atque eius gratiam sequantur, ut superioribus fecerint
wenn aber und dessen wie früheren
temporibus, se sibi consilium captum neque senatus auctoritati
sich sich selbst fassen werden und nicht
obtemperatum; habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam
gehorschen werden; sich auch zu und
receptum.
aufgenommen worden.
- § 4 in eandem sententiam loquitur Scipio: Pompeio esse in animo rei publicae non
in dieselbe öffentlichen nicht
deesse, si senatus sequatur; si cunctetur atque agat lenius, neququam eius
wenn wenn und milder, vergeblich dessen
auxilium, si postea velit, senatum imploratum.
wenn später anflehen werden.

Kapitel 2

- § 1 Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompeiusque aberat, ex
diese weil in aus
ipsius ore Pompei mitti videbatur.
seines eigenen
- § 2 dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primo M. Marcellus, ingressus in eam
irgend einer mildere wie zuerst M. Marcellus, eingetreten in jene
orationem, non oportere ante de ea re ad senatum referri, quam dilectus
nicht zuvor über diese an als
tota Italia habiti et exercitus conscripti essent, quo
in ganz abgehalten gewesen und aufgestellt gewesen durch welchen
praesidio tuto et libere senatus quae vellet decernere auderet;
sicher und frei welche Dinge
- § 3 ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficisceretur,
wie der dass in in seine
ne qua esset armorum causa; timere Caesarem ereptis ab eo
damit nicht irgendein entrissen worden von diesem
duabus legionibus, ne ad eius periculum reservare et retinere eas ad
zwei damit nicht zu dessen und diese an
urbem Pompeius videretur; ut M. Rufus, qui sententiam Calidi paucis fere
wie der der mit wenigen beinahe
mutatis verbis sequebatur.
veränderten
- § 4 hi omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur.
diese alle ergriffen worden
- § 5 Lentulus sententiam Calidi pronuntiaturum se omnino negavit, Marcellus
verkünden werden sich gänzlich

- perterritus erschreckt worden conviciis von seiner a sua sententia discessit.
- § 6 sic vocibus consulis, terrore praesentis exercitus, minis amicorum Pompei so des anwesenden plerique compulsi inviti et coacti Scipionis sententiam die meisten gezwungen worden unwillige und gezwungen worden sequuntur: uti ante certam diem Caesar exercitum dimittat; si non faciat, dass zuvor bestimmten wenn nicht eum adversus rem publicam facturum videri. ihn gegen öffentliche handeln werden
- § 7 intercedit M. Antonius Q. Cassius tribuni plebis. refertur confestim de intercessione sofort über tribunorum.
- § 8 dicuntur sententiae graves; ut quisque acerbissime crudelissimeque dixit, ita gewichtige; wie ein jeder am bittersten und am grausamsten so quam maxime ab inimicis Caesaris collaudatur. wie am meisten von

Kapitel 3

- § 1 Misso ad vesperum senatu omnes, qui sunt eius ordinis, a Pompeio entlassen worden zum die seines von evocantur. laudat promptos atque in posterum confirmat, segniores castigat die Bereiten und in die Langsameren atque incitat. und
- § 2 multi undique ex veteribus Pompei exercitibus spe praemiorum atque ordinum viele von allen Seiten aus alten evocantur, multi ex duabus legionibus, quae sunt traditae a Caesare viele aus zwei die übergeben worden von arcessuntur.
- § 3 completur urbs et ipsum comitium tribunis, centurionibus, evocatis. durch Herbeigerufene. und selbst
- § 4 omnes amici consulum, necessarii Pompei atque ii, qui veteres inimicitias cum alle gerebant, in senatum coguntur. alle jene, die alte mit
- § 5 quorum vocibus et concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur, deren und die Schwächeren, die Zweifelnden plerisque vero libere decernendi potestas eripitur. den meisten aber frei
- § 6 pollicetur L. Piso censor sese iturum ad Caesarem, item L. Roscius praetor, qui de his rebus eum doceant; sex dies ad eam rem conficiendam spatii der über diesen ihn sechs zu dieser zu vollenden postulans.
- § 7 dicuntur etiam ab nonnullis sententiae, ut legati ad Caesarem mittantur, qui voluntatem senatus ei proponant. auch von einigen dass zu die ihm

Kapitel 4

- § 1 Omnibus his resistitur omnibusque oratio consulis, Scipionis, Catonis opponitur. allen diesen und allen Catonem veteres inimicitiae Caesaris incitant et dolor repulsae. alte und
- § 2 Lentulus aeris alieni magnitudine et spe exercitus ac provinciarum et regum fremden und und

appellandorum largitionibus movetur, seque alterum fore Sullam inter suos
anzusprechenden sich und einen zweiten unter die Seinen
gloriatur, ad quem summa imperii redeat.
zu welchem

§ 3 Scipionem eadem spes provinciae atque exercituum impellit, quos se pro
dieselbe und welche sich für
necessitudine partitum cum Pompeio arbitratur, simul iudiciorum metus atque
teilen werden mit zugleich
ostentatio sui et adulatio potentium, qui in re publica iudiciisque tum
seiner und die in öffentlichen damals
plurimum pollebant.
am meisten

§ 4 ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus, et quod neminem dignitate secum
selbst von angestachelt, und weil niemanden mit sich
exaequari volebat, totum se ab eius amicitia averterat et cum communibus
ganz sich von dessen und mit gemeinsamen
inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo adfinitatis tempore
in in deren selbst größten jenem
iniunxerat Caesari;

§ 5 simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad
zugleich zweier bewegt worden, welche von zu
suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.
seiner zu

Kapitel 5

§ 1 His de causis aguntur omnia raptim atque turbate. nec docendi
durch diese von alle Dinge hastig und verwirrt. und nicht
Caesaris propinquis eius spatium datur, nec tribunis plebis sui
den Verwandten seines und nicht ihrer eigenen
periculi deprecandi neque etiam extremi iuris intercessione retinendi, quod L.
und nicht auch des äußersten welches
Sulla reliquerat, facultas tribuitur,

§ 2 sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi
sondern über ihre am siebenten weil jene
turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis post octo denique menses
die äußerst unruhigsten in früheren nach acht schließlich
variarum actionum respicere ac timere consuerant.
verschiedener und

§ 3 decurritur ad illud extremum atque ultimum senatus consultum, quo
zu jenem äußersten und letzten durch welchen
nisi paene in ipso urbis incendio atque in desperatione omnium salutis
wenn nicht fast in dem selbst und in aller
latorum audacia numquam ante descensum est: dent operam consules,
niemals zuvor hinabgestiegen worden
praetores, tribuni plebis, quique pro consulibus sunt ad urbem,
und die welche an Stelle von bei der
nequid res publica detrimenti capiat.
damit nicht etwas öffentlich

§ 4 haec senatus consulto perscribuntur a. d. vii id. Ian. itaque v primis diebus,
diese vor. sieben daher fünf ersten
quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum iniit Lentulus,
an welchen von welchem aus
biduo excepto comitali et de imperio Caesaris et de amplissimis
ausgenommen der Wahltag und über und über sehr angesehensten
viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque decernitur.
äußerst schwer bitterst und

§ 5 profugiunt statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. is
sofort aus sich und zu dieser

eo tempore erat Ravennae expectabatque suis lenissimis postulatis
zu jener seinen eigenen sehr milden
responsa, siqua hominum aequitate res ad otium deduci posset.
falls irgendeine zu

Kapitel 6

- § 1 Proximis diebus habetur extra urbem senatus. Pompeius eadem illa, quae
in den nächsten außerhalb dieselben jene, welche
per Scipionem ostenderat, agit, senatus virtutem constantiamque collaudat, copias
durch
suas exponit: legiones habere sese paratas x;
seine sich bereit zehn;
§ 2 praeterea cognitum compertumque sibi alieno esse animo in
außerdem erkannt worden festgestellt worden und sich selbst fremdem gegen
Caesarem milites, neque iis posse persuaderi, uti eum defendant aut
und nicht ihnen dass ihn oder
sequantur.
§ 3 de reliquis rebus ad senatum refertur: tota Italia dilectus habeatur; Faustus
über übrigen an in ganz
Sulla pro praetore in Mauretaniam mittatur; pecunia uti ex aerario Pompeio
als nach dass aus
detur. refertur etiam de rege luba, ut socius sit atque amicus.
auch über dass und
§ 4 Marcellus non passurum in praesentia negat; de Fausto impedit Philippus
nicht zulassen werdend in über
tribunus plebis.
§ 5 de reliquis rebus senatus consulta perscribuntur. provinciae privatis decernuntur,
über übrigen den Privaten
duae consulares, reliquae praetoriae. Scipioni obvenit Syria, L. Domitio Gallia.
zwei konsularische, die übrigen prätorische.
Philippus et Cotta privato consilio praetereuntur, neque eorum sortes
und und privatem und auch nicht deren
deiciuntur.
§ 6 in reliquis provincias praetores mittuntur. neque expectant, ut de eorum
in die übrigen und nicht dass über ihrer
imperio ad populum feratur paludatique votis nuncupatis exeant.
an um den Feldmantel getan und ausgesprochenen
§ 7 consules, quod ante id tempus accidit nunquam, ex urbe proficiscuntur,
was dass zuvor dieses niemals, aus
lictorsque habent in urbe et Capitolio privati contra omnia vetustatis exempla.
in und Privatleute gegen alle
§ 8 tota Italia dilectus habentur, arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur,
in ganz von
e fanis tolluntur, omnia divina humanaque iura permiscetur.
aus alle göttlichen menschlichen und

Kapitel 7

- § 1 Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. omnium temporum
bei welchen erkannt worden vor
iniurias inimicorum in se commemorat; a quibus deductum ac
gegen sich von denen herabgeführt worden und
depravatum Pompeium queritur invidia atque obrectatione laudis suae, cuius
verdorben worden
ipse honori et dignitati semper faverit adiutorque fuerit.
selbst und immer
§ 2 novum in re publica introductum exemplum queritur, ut tribunicia intercessio
neues in öffentlichen eingeführt worden dass tribunizische

- armis votaretur atque opprimeretur, quae superioribus annis armis esset
und welche in früheren
- restituta.
wiederhergestellt worden.
- § 3 Sullam nudata omnibus rebus tribunicia potestate tamen intercessionem
entkleidet worden aller tribunizischen dennoch
- liberam reliquisse;
frei
- § 4 Pompeium, qui amissa restituisse videatur bona, etiam, quae ante habuerint,
der verloren worden auch, welche zuvor
- ademisse.
- § 5 quotienscumque sit decretum, darent operam magistratus, nequid res
so oft immer beschlossen worden, damit nicht etwas
- publica detrimenti caperet, qua voce et quo senatus consulto
öffentliche mit welcher und durch welchen
- populus Romanus ad arma sit vocatus, factum in pernicios legibus,
römische zu gerufen worden, geschehen worden bei schädlichen
- in vi tribunicia, in secessione populi, templis locisque editoribus occupatis;
bei tribunizischen, bei höher liegenden besetzten;
- § 6 atque haec superioris aetatis exempla expiata Saturnini atque Gracchorum
und diese der früheren gesühnt worden und
- casibus docet. quarum rerum illo tempore nihil factum, ne
deren zu jener nichts getan worden, nicht einmal
- cogitatum quidem .
gedacht worden doch
- § 7 hortatur, cuius imperatoris ductu viii annis rem publicam felicissime gesserint
dessen imperialer Führung acht Jahren die öffentliche sehr glücklich
- plurimaque proelia secunda fecerint, omnem Galliam Germaniamque pacaverint, ut
sehr viele und günstige ganz
- eius existimationem dignitatemque ab inimicis defendant.
dessen von
- § 8 conclamant legionis xiii, quae aderat, milites — hanc enim initio tumultus
dreizehnten, die
- evocaverat, reliquae nondum convenerant — sese paratos esse imperatoris
die übrigen noch nicht sich bereit
- sui
des eigenen

Kapitel 8

- § 1 Cognita militum voluntate Ariminum cum ea legione proficiscitur, ibique
erkannt worden mit dieser dort und
- tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit. reliquas legiones ex hibernis
die zu ihm die übrigen aus
- evocat et subsequi iubet.
und
- § 2 eo L. Caesar adulescens venit, cuius pater Caesaris erat legatus. is reliquo
dorthin dessen
- sermone confecto, cuius rei causa venerat, habere se a Pompeio ad eum
vollendet worden, deren sich von an ihn
- privati officii mandata demonstrat:
privaten
- § 3 velle Pompeium se Caesari purgatum, ne ea, quae rei publicae
sich dem Caesar gerechtfertigt, dass nicht die Dinge, welche öffentlichen
- causa egerit, in suam contumeliam vertat. semper se rei publicae commoda
in seine eigene immer sich öffentlichen
- privatis necessitudinibus habuisse potiora. Caesarem quoque pro sua dignitate
privaten wichtiger. auch gemäß seiner

debere et studium et iracundiam suam rei publicae dimittere
 sowohl als auch seinen eigenen öffentlichen
 neque adeo graviter irasci inimicis, ut cum illis nocere se speret, rei
 und nicht so schwer den Feinden, dass mit jenen sich
 publicae noceat.
 öffentlichen

§ 4 pauca eiusdem generis addit cum excusatione Pompei coniuncta. eadem fere atque
 weniges derselben mit Pompei verbunden. dieselben fast und
 eiusdem verbis praetor Roscius agit cum Caesare sibi Pompeium commemorasse
 denselben mit sich und
 demonstrat.

Kapitel 9

§ 1 Quae res etsi nihil ad levandas iniurias pertinere videbantur, tamen
 welche obwohl nichts zu zu erleichternden dennoch
 idoneos nactus homines, per quos ea quae vellet ad eum
 geeignete erlangt habend durch welche die Dinge welche zu ihm
 perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompei mandata ad se detulerint, ne
 von beiden, weil an sich dass nicht
 graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore
 seine eigenen auch zu ihm wenn mit geringem
 magnas controversias tollere atque omnem Italiam metu liberare possint.
 große und ganz

§ 2 sibi semper primam fuisse dignitatem vitaque potioem. doluisse se, quod populi
 sich immer das Erste vorzuziehen. sich, dass
 Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur ereptoque
 römischen ihm durch von von geraubt worden und
 semenstri imperio in urbem retraheretur, cuius absentis rationem haberi proximis
 halbjährigen in dessen abwesenden nächsten
 comitiis populus iussisset.

§ 3 tamen hanc iacturam honoris sui rei publicae causa aequo animo tulisse;
 dennoch diesen seiner öffentlichen gelassenen
 cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne
 als an dass alle von auch nicht
 id quidem impetravisse.
 dies doch

§ 4 tota Italia dilectus haberi, retineri legiones ii, quae ab se simulatione
 in ganz zwei, die von ihm
 Parthici belli sint abductae, civitatem esse in armis. quoniam haec omnia
 parthischen weggeführt worden, in in wozu dies alles
 nisi ad suam perniciem pertinere?
 wenn nicht zu seinem eigenen

§ 5 sed tamen ad omnia se descendere paratum atque omnia pati rei publicae
 aber dennoch zu alle Dinge sich bereit und alles öffentlichen
 causa. proficiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi exercitus dimittant,
 in in seine eigenen sie selbst
 discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera comitia
 in alle von aus aus freie
 atque omnis res publica senatui populoque Romano permittatur.
 und die ganze öffentliche römischen

§ 6 haec quo facilius certisque condicionibus fiant et iureiurando sanciantur, aut
 dies wodurch leichter und festen und und
 ipse propius accedat aut se patiatur accedere; fore uti per colloquia omnes
 selbst näher oder sich dass durch alle
 controversiae componantur.

Kapitel 10

- § 1 **Acceptis** **mandatis** **Roscius** **cum** **Caesare** **Capuam** **pervenit** **ibique** **consules**
empfangen worden mit dort und
Pompeiumque **invenit;** **postulata** **Caesaris** **renuntiat.**
- § 2 **illi** **deliberata** **re** **respondent** **scriptaque** **ad** **eum** **mandata** **per** **eosdem**
jene beschlossen worden geschriebene und an ihn durch dieselben
remittunt, **quorum** **haec** **erat** **summa:**
deren dies
- § 3 **Caesar** **in** **Galliam** **reverteretur,** **Arimino** **excederet,** **exercitus** **dimitteret;** **quae** **si**
nach nach gehen werdend. welches wenn
fecisset, **Pompeium** **in** **Hispanias** **iturum.**
- § 4 **interea** **quoad** **fides** **esset** **data** **Caesarem** **facturum,** **quae** **polliceretur,** **non**
inzwischen solange bis gegeben tun werdend, was nicht
intermissuros **consules** **Pompeiumque** **dilectus.**
unterbrechen werdend

Kapitel 11

- § 1 **Erat** **iniqua** **condicio** **postulare,** **ut** **Caesar** **Arimino** **excederet** **atque** **in** **provinciam**
ungerecht dass und in
reverteretur, **ipsum** **et** **provincias** **et** **legiones** **alienas** **tenere;** **exercitum**
er selbst sowohl als auch fremde
Caesaris **velle** **dimitti,** **dilectus** **habere;**
- § 2 **polliceri** **se** **in** **provinciam** **iturum** **neque,** **ante** **quem** **diem** **iturus**
sich in gehen werdend und nicht, vor welchen gehend werdend
sit, **definire,** **ut,** **si** **peracto** **consulatu** **Caesaris** **non** **profectus** **esset,**
so dass, wenn vollendet worden nicht aufgebrochen
nulla **tamen** **mendaci** **religione** **obstrictus** **videretur;**
durch keine dennoch falschen verpflichtet
- § 3 **tempus** **vero** **colloquio** **non** **dare** **neque** **accessurum** **polliceri** **magnam** **pacis**
aber nicht und nicht herantreten werdend große
desperationem **adferebat.**
- § 4 **itaque** **ab** **Arimino** **M.** **Antonium** **cum** **cohortibus** **v** **Arretium** **mittit,** **ipse** **Arimini**
deshalb von mit fünf selbst
cum **duabus** **subsistit** **ibique** **dilectum** **habere** **instituit;** **Pisaurum,** **Fanum,** **Anconam**
mit zwei dort und
singulis **cohortibus** **occupat.**
mit jeweiligen

Kapitel 12

- § 1 **Interea** **certior** **factus** **Iguium** **Thermum** **praetorem** **cohortibus** **v** **tenere,**
inzwischen benachrichtigter geworden fünf
oppidum **munire,** **omniumque** **esse** **Iguinorum** **optimam** **erga** **se** **voluntatem,**
aller und beste gegenüber sich
Curionem **cum** **tribus** **cohortibus,** **quas** **Pisauri** **et** **Arimini** **habebat,** **mittit.**
mit drei welche und
- § 2 **cuius** **adventu** **cognito** **diffisus** **municipii** **voluntati** **Thermus** **cohortes** **ex**
dessen erkannt worden misstraut habend aus
urbe **reducit** **et** **profugit.** **milites** **in** **itinere** **ab** **eo** **discedunt** **ac** **domum**
und auf von ihm und
revertuntur.
- § 3 **Curio** **summa** **omnium** **voluntate** **Iguium** **recipit.** **quibus** **rebus** **cognitis**
mit der größten aller bei welchen erkannt worden
confisus **municipiorum** **voluntatibus** **Caesar** **cohortes** **legionis** **xiii** **ex** **praesidiis**
vertrauend dreizehnten aus

deducit Auximumque proficiscitur; quod oppidum Attius cohortibus introductis
 tenebat dilectumque toto Piceno circummissis senatoribus habebat.
 im ganzen herum geschickt worden

Kapitel 13

- § 1 Adventu Caesaris cognito decuriones Auximi ad Attium Varum frequentes
 conveniunt; docent sui iudicii rem non esse; neque se neque reliquos
 municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene de re publica
 meritum, tantis rebus gestis oppido moenibusque prohiberi:
 verdient habend, durch so große vollbracht worden
 proinde habeat rationem posteritatis et periculi sui.
 deshalb und seiner.
- § 2 quorum oratione permotus Varus praesidium, quod introduxerat, ex oppido educit
 deren bewegte worden welche aus
 ac profugit.
- § 3 hunc ex primo ordine pauci Caesaris consecuti milites consistere coegerunt.
 diesen aus der ersten wenige gefolgt habend
- § 4 commisso proelio deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum
 begonnen worden von den Seinen einige
 discedit; reliqui ad Caesarem perveniunt, atque una cum iis deprensus
 die Übrigen zu und zusammen mit jenen ergriffen worden
 L. Pupius, primi pili centurio, adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu
 des ersten der diesen selben im
 Cn. Pompei antea duxerat.
 zuvor
- § 5 at Caesar milites Attianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias
 aber des Attius
 seque eorum facti memorem fore pollicetur.
 sich und ihres eingedenk

Kapitel 14

- § 1 Quibus rebus Romam nuntiatis tantus repente terror invasit, ut
 nachdem welche gemeldet worden so großer plötzlich dass
 cum Lentulus consul ad aperiendum aerarium venisset ad pecuniamque Pompeio ex
 als zum
 senatus consulto proferendam, protinus aperto sanctiore aerario ex urbe
 vorzulegenden, sogleich geöffnet worden heiligeren aus
 profugeret. Caesar enim adventare iam iamque et adessee eius equites falso
 nämlich schon und schon und seiner fälschlich
 nuntiabantur.
- § 2 hunc Marcellus collega et plerique magistratus consecuti sunt.
 diesen und die meisten gefolgt worden
- § 3 Cn. Pompeius pridie eius diei ex urbe profectus iter ad legiones
 am Vortag jenes aus aufgebrochen worden zu
 habebat, quas a Caesare acceptas in Apulia hibernorum causa disposuerat.
 die von empfangen worden in
- § 4 dilectus circa urbem intermittuntur; nihil citra Capuam tutum esse omnibus
 um nichts diesseits von sicher für alle
 videtur. Capuae primum sese confirmant et colligunt dilectumque colonorum, qui
 zuerst sich und
 lege Iulia Capuam deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque quos
 julisch herab geführt worden die

ibi Caesar in ludo habebat, ad forum productos Lentulus libertatis spe
dort in zum heraus geführt worden
confirmat atque iis equos attribuit et se sequi iussit;
und ihnen und sich
§ 5 quos postea monitus ab suis, quod ea res omnium iudicio
welche später ermahnt worden von den Seinen, weil dieses nach dem Urteil
reprehendebatur, circum familias conventus Campaniae custodiae causa distribuit.
um

Kapitel 15

- § 1 Auximo Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit. cunctae earum
vorgegangen worden den ganzen Picenisch alle dieser
regionum praefecturae libentissimis animis eum recipiunt exercitumque eius omnibus
mit sehr willigen ihn seines mit allen
rebus iuvant.
- § 2 etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat suaque pecunia
auch welche mit seinem eigenen und
exaedificaverat, ad eum legati veniunt, quaeque imperaverit, se cupidissime
zu ihn und welche sich sehr begierig
facturos pollicentur.
machen werdend
- § 3 milites imperat; mittunt. interea legio xii Caesarem consequitur. cum his
inzwischen zwölfte Caesarem mit diesen
duabus Asculum Picenum proficiscitur. id oppidum Lentulus Spinther x
zwei Picenum diese mit zehn
cohortibus tenebat; qui Caesaris adventu cognito profugit ex oppido
der der erkannt worden aus
cohortesque secum abducere conatus magna parte militum deseritur.
mit sich versucht habend von großem
- § 4 relictus in itinere cum paucis incidit in Vibullium Rufum missum
zurückgelassen worden auf mit wenigen auf gesandt worden
a Pompeio in agrum Picenum confirmandorum hominum causa. a quo
von in in Picenum zu stärkenden von welchem
factus Vibullius certior, quae res in Piceno gererentur, milites ab eo
gemacht worden kundiger, welche in von ihm
accipit, ipsum dimittit.
ihn selbst
- § 5 item ex finitimis regionibus quas potest contrahit cohortes ex dilectibus
ebenso aus benachbarten die die aus
Pompeianis; in his Camerino fugientem Lucilium Hirrum cum sex cohortibus,
pompejanischen; unter diesen fliehend mit sechs
quas ibi in praesidio habuerat, excipit;
die dort im
- § 6 quibus coactis xiii efficit. cum his ad Domitium
mit welchen zusammen geführt worden dreizehn mit diesen zu
Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit Caesaremque adesse cum
mit großen
legionibus duabus nuntiat.
zwei
- § 7 Domitius per se circiter xx cohortes Alba, ex Marsis et Paelignis, finitimis
durch sich etwa zwanzig aus und angrenzenden
ab regionibus coegerat.
aus

Kapitel 16

- § 1 Recepto Firmo expulsoque Lentulo Caesar conquiri milites, qui
zurück genommen worden und vertrieben worden die

ab eo discesserant, dilectumque institui iubet. ipse unum diem ibi rei
 von ihm causa moratus Corfinium contendit. moratus Corfinium
 frumentariae des Getreides aufgehalten worden aufgehalten worden
 contendit.

§ 2 eo cum venisset, cohortes v praemissae a Domitio ex oppido
 dorthin als fünf voraus geschickt worden von aus
 pontem fluminis interrompebant, qui erat ab oppido milia passuum circiter iii.
 die von ungefahr drei.

§ 3 ibi cum antecursoribus Caesaris proelio commissio celeriter Domitiani a ponte
 dort mit begonnen worden schnell von
 repulsi se in oppidum receperunt.
 zurück getrieben worden sich in

§ 4 Caesar legionibus transductis ad oppidum constitit iuxtaque murum
 hinüber geführt worden zu nahe bei und
 castra posuit.

Kapitel 17

§ 1 Re cognita Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum magno
 erkannt worden zu nach Kundige großem
 proposito praemio cum litteris mittit, qui petant atque orent, ut sibi
 ausgesetzt worden mit die und dass ihm
 subveniat; Caesarem duobus exercitibus et locorum angustias facile intercludi posse
 durch zwei und leicht
 frumentoque prohiberi.

§ 2 quod nisi fecerit, se cohortesque amplius xxx magnumque numerum
 aber wenn nicht sich mehr als dreißig große und
 senatorum atque equitum Romanorum in periculum esse venturum.
 und römischen in kommen werden.

§ 3 interim suos cohortatus tormenta in muris disponit certasque cuique
 inzwischen die Seinen ermahnt habend auf bestimmte und jedem
 partes ad custodiam urbis attribuit;
 zu

§ 4 militibus in contione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in singulos
 in aus seinen je vier für jeden
 iugera, et pro rata parte centurionibus evocatisque.
 und gemäß berechnet worden den Evokaten und.

Kapitel 18

§ 1 Interim Caesari nuntiatur Sulmonenses, quod oppidum a Corfinio vii milium
 inzwischen welches von sieben
 intervallo abest, cupere ea facere quae vellet, sed a Q. Lucretio
 diese Dinge welche aber von
 senatore et Attio Paeligno prohiberi, qui id oppidum vii cohortium praesidio
 und tenebant.
 paelignisch die jene sieben

§ 2 mittit eo M. Antonium cum legionis xiii cohortibus v. Sulmonenses
 dorthin mit dreizehnten fünf.
 simulatque signa nostra viderunt, portas aperuerunt universique, et oppidani
 sobald unsere alle zusammen und, sowohl
 et milites, obviam gratulantes Antonio exierunt.
 als auch entgegen beglückwünschend

§ 3 Lucretius et Attius de muro se deiecerunt. Attius ad Antonium deductus
 und von sich zu herab geführt worden
 petit ut ad Caesarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et Attio eodem die
 dass zu mitteretur. mit und demselben

- quo profectus erat revertitur.
an welchem aufgebrochen worden
- § 4 Caesar eas cohortes cum exercitu suo coniunxit Attiumque incolumem dimisit.
diese mit seinem unversehrt
Caesar primis diebus castra magnis operibus munire et ex finitimis
in den ersten mit großen und aus angrenzenden
municipiis frumentum comportare reliquasque copias exspectare instituit.
übrigen und
- § 5 eo triduo legio viii ad eum venit cohortesque ex novis Galliae dilectibus
in jenen in achte zu ihm aus neuen
xxii equitesque ab rege Norico circiter ccc. quorum adventu
zwei und zwanzig von norischen ungefähr drei hundert. deren
altera castra ad alteram oppidi partem ponit; his castris Curionem praefecit.
zweites an andere mit diesen
- § 6 reliquis diebus oppidum vallo castellisque circumvenire instituit. cuius operis maxima
übrigen
parte effecta eodem fere tempore missi ad Pompeium revertuntur.
vollbracht worden demselben fast gesandt worden zu

Kapitel 19

- § 1 Litteris perlectis Domitius dissimulans in consilio pronuntiat Pompeium
durch gelesen worden verbergend in
celeriter subsidio venturum hortaturque eos ne animo deficient,
schnell kommen werden sie damit nicht
quaeque usui ad defendendum oppidum sint parent.
und die Dinge zum
- § 2 ipse arcano cum paucis familiaribus suis colloquitur consiliumque fugae capere
er selbst mit wenigen vertrauten seinen
- § 3 cum vultus Domiti cum oratione non consentiret, atque omnia trepidantius
da mit nicht und alles ängstlicher
timidiusque ageret, quam superioribus diebus consuesset, multumque cum suis
furchtsamer und als früheren viel und mit den Seinen
consiliandi causa secreto praeter consuetudinem colloqueretur, concilia
im Geheimen jenseits von
conventusque hominum fugeret, res diutius tegi dissimularique non potuit.
länger nicht
- § 4 Pompeius enim rescripserat sese rem in summum periculum deducturum non
nämlich sich in höchste führen werden nicht
esse, neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium
und nicht seinem oder sich in
contulisse: proinde, siqua fuisset facultas, ad se cum omnibus copiis
deshalb, wenn irgendeine zu sich mit allen
veniret.
- § 5 id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione fiebat.
dies damit nicht und

Kapitel 20

- § 1 Divulgato Domiti consilio milites, qui erant Corfinii, primo vesperi
verbreitet worden die am ersten
secessionem faciunt atque ita inter se per tribunos militum centurionesque
und so unter einander durch
atque honestissimos sui generis colloquuntur: obsideri se a Caesare;
und angesehensten ihres eigenen
- § 2 opera munitionesque prope esse perfectas; ducem suum Domitium, cuius spe
nahe vollendet worden; seinen dessen
atque fiducia permanserint, proiectis omnibus fugae consilium capere; debere
und hingeworfen worden allen

- se suae salutis rationem habere.
 sich ihrer eigenen
- § 3 ab his primo Marsi dissentire incipiunt eamque oppidi partem quae
 von diesen zuerst jene und die
 munitissima videretur occupant, tantaque inter eos dissensio existit,
 am stärksten befestigte so große und zwischen ihnen
 ut manum conserere atque armis dimicare conentur;
 so dass und
- § 4 post paulo tamen internuntiis ultro citroque missis, quae ignorabant, de
 nach dennoch hin und her geschickt worden, was über
 L. Domiti fuga cognoscunt.
- § 5 itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumstant et
 deshalb alle einem vorgeführt worden ins und
 custodiunt, legatosque ex suo numero ad Caesarem mittunt: sese paratos esse
 aus ihrem zu Caesarem mittunt: sich bereit
 portas aperire, quaeque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in eius
 und was und lebend in dessen
 potestatem tradere.

Kapitel 21

- § 1 Quibus rebus cognitis Caesar, etsi magni interesse arbitrabatur quam
 bei welchen erkannt worden obgleich von großem so
 primum oppido potiri cohortesque ad se in castra traducere, nequa aut
 baldmöglichst zu sich in damit keine oder
 largitionibus aut animi confirmatione aut falsis nuntiis commutatio fieret voluntatis,
 oder oder falschen
- § 2 quod saepe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus
 weil oft in kleinen große jedoch fürchtend
 ne militum introitu et nocturni temporis licentia oppidum diriperetur, eos
 damit nicht und der nächtlichen jene
 qui venerant collaudat atque in oppidum dimittit, portas murosque adservari iubet.
 die und in
- § 3 ipse iis operibus, quae facere instituerat, milites disponit, non certis
 er selbst mit diesen welche instituerat, milites disponit, nicht festen
 spatiis intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed
 unterbrochen worden, wie der frühen sondern
 perpetuis vigiliis stationibusque, ut contingant inter se atque omnem
 ununterbrochenen so dass zwischen sich und die ganze
 munitionem expleant;
- § 4 tribunos militum et praefectos circummittit atque hortatur, non solum ab
 und und nicht nur von
 eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus adservent.
 sondern auch der einzelnen geheime
- § 5 neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui ea
 und nicht aber so gelassenen und schlaffen irgendeiner von allen der jener
 nocte conquieverit.
- § 6 tanta erat summae rerum expectatio, ut alius in aliam partem
 so große der Gesamtheit dass ein anderer in eine andere
 mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid
 und was den selbst Corfiniern, was was
 Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperent.
 was den Übrigen die welche und

Kapitel 22

- § 1 Quarta vigilia circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque
 in der vierten ungefähr von mit

	nostris mit den Unseren	colloquitur:	velle, wenn	si sich selbst	sibi	fiat	potestas,	Caesarem	convenire.	
§ 2	facta gewährt worden	potestate	ex aus	oppido	mittitur,	neque und nicht	ab von	eo diesem	prius eher	Domitiani
	milites	discedunt,	quam bevor	in	conspectum	Caesaris	deducatur.			
§ 3	cum mit	eo diesem	de über	salute	sua sein eigenes	orat und	atque	obsecrat	ut dass	sibi sich selbst
	veteremque alte und	amicitiam	commemoratur	Caesarisque	in in	se sich	beneficia	exponit,	quae welche	erant
	maxima: die größten:									
§ 4	quod weil	per durch	eum ihn	in	collegium	pontificum	venerat,	quod weil	provinciam	Hispaniam
	praetura	habuerat,	quod dass	in bei	petitione	consulatus	erat	sublevatus.		ex aus
								unterstützt worden.		
§ 5	cuius dessen	orationem	Caesar	interpellat:	se sich	non nicht	maleficii	causa	ex aus	provincia
	egressum, hinaus gegangen sei,	sed sondern	uti damit	se sich	a von	contumeliis	inimicorum	defenderet,	ut dass	
	tribunos	plebis	in in	ea dieser	re aus	civitate	expulsos vertrieben worden	in in	suam ihre	dignitatem
	restitueret,	et und	se sich	et und	populum	Romanum römische	factione	paucorum der Wenigen	oppressum unterdrückt	in in
	libertatem	vindicaret.								
§ 6	cuius durch dessen	oratione	confirmatus bestärkt worden	Lentulus,	ut dass	in in	oppidum	reverti	liceat,	petit:
	quod dass	de über	sua seine	salute	inpetraverit,	fore	etiam auch	reliquis den Übrigen	ad zu	suam ihrer
	adeo so sehr	esse	perterritos erschreckt	nonnullos, einige,	ut dass	suae ihres	vitae	durius härter	consulere	cogantur.
	facta gewährt worden	potestate	discedit.							

Kapitel 23

§ 1	Caesar, ubi luxit, omnes senatores senatorumque liberos, tribunos militum equesque als alle Romanos ad se produci iubet. römische zu sich
§ 2	erant quinque senatorii ordinis, L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L. Caecilius fünf des senatorischen Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor, L. Rubrius; praeterea filius Domiti aliique außerdem und andere complures adulescentes et magnus numerus equitum Romanorum et decurionum, mehrere und große der Römer und quos ex municipiis Domitius evocaverat. welche aus
§ 3	hos omnes productos a contumeliis militum conviciisque prohibet; pauca diese alle vor geführt worden von apud eos loquitur, quod sibi a parte eorum gratia relata non bei zu ihnen weil sich selbst von ihrer sit pro suis in eos maximis beneficiis; dimittit omnes incolumes. für seine gegen jene größten sechzig, welches
§ 4	HS lx, quod advexerat Domitius atque in publico deposuerat, allatum ad se ab quattuorviris Corfiniensibus Domitio reddit, ne continentior in vita sich von corfinischen damit nicht maßvoller in

hominum quam in pecunia fuisse videatur, etsi eam pecuniam publicam esse
als in als obwohl jenes öffentlich
constabat datamque a Pompeio in stipendium.
gegeben worden und von als
§ 5 milites Domitianos sacramentum apud se dicere iubet atque eo die castra movet
des Domitius bei sich und an
iustumque iter conficit vii omnino dies ad Corfinium commoratus, et per
vollen und sieben insgesamt nach aufgehalten worden, und durch
fines Marrucinatorum Frentranorum Larinatum in Apuliam pervenit.
der Marruciner der Frentaner der Larinaten in

Kapitel 24

§ 1 Pompeius his rebus cognitis, quae erant ad Corfinium gestae, Luceria
durch diese erkannt worden, welche zu geschehen,
proficiscitur Canusium atque inde Brundisium.
und von dort
§ 2 copias undique omnes ex novis dilectibus ad se cogi iubet; servos,
von allen Seiten alle aus neuen zu sich
pastores armat atque iis equos attribuit; ex his circiter ccc equites
und ihnen aus diesen ungefähr dreihundert
conficit.
§ 3 L. Manlius praetor Alba cum cohortibus sex profugit, Rutilius Lupus praetor
mit sechs
Tarracina cum tribus; quae procul equitatum Caesaris conspicatae, cui
mit drei; welche aus der Ferne erblickt haben, dem
praeerat Vibius Curius, relicto praetore signa ad Curium transferunt
zurückgelassen worden zu
atque ad eum transeunt.
und zu ihm
§ 4 item reliquis itineribus nonnullae cohortes in agmen Caesaris, aliae in equites
ebenso auf einige in in andere in
incidunt. reducitur ad eum deprensus ex itinere N. Magius Cremona, praefectus
zu ihm ergriffen worden von
fabrum Cn. Pompei.
§ 5 quem Caesar ad eum remittit cum mandatis: quoniam ad id tempus facultas
den zu ihm mit da ja zu diesem
colloquendi non fuerit atque ipse Brundisium sit venturus, interesse rei
nicht und er selbst werde kommen,
publicae et communis salutis se cum Pompeio colloqui; neque vero idem
öffentlichen und gemeinsamen sich mit und nicht doch dasselbe
profici longo itineris spatio, cum per alios condiciones ferantur, ac si
durch langen wenn durch andere und wenn
coram de omnibus condicionibus disceptetur.
von Angesicht über allen

Kapitel 25

§ 1 His datis mandatis Brundisium cum legionibus vi pervenit, veteranis
mit diesen gegeben worden mit sechs Veteranen
iii et reliquis quas ex novo dilectu confecerat atque in itinere compleverat;
drei und den übrigen welche aus neuem und auf
Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat.
domitianischen nämlich sofort von nach
§ 2 repperit consules Dyrrachium profectos cum magna parte exercitus, Pompeium
aufgebrochen mit großem
remanere Brundisii cum cohortibus xx;
mit zwanzig;
§ 3 neque certum inveniri poterat, obtinendine Brundisi causa ibi remansisset, quo
und nicht sicher

	facilius leichter	omne das ganze	Hadriaticum adriatische	mare aus	ex aus	ultimis den äußersten	Italiae	partibus	regionibusque	
	Graeciae in	in in	potestate potestate	haberet und	atque und	ex aus	utraque beiden	parte	bellum	administrare posset,
	an oder	inopia inopia	navium navium	ibi dort	restitisset;					
§ 4	veritusque gefürchtet habend und		ne dass nicht	ille jener	Italiam Italiam	dimittendam preiszugeben sei	non nicht	existimaret,	exitus	
	administrationesque		Brundisini des Brundisinischen	portus	impedire	instituit.				
§ 5	quorum deren	operum dies	haec dies	erat war	ratio: wo	fauces engen	erant waren	angustissimae engsten	portus,	moles
	atque und	aggerem von	ab von	utraque beiden	parte von	litoris von	iaciebat, lag	quod weil	his an diesen	locis orten
	mare.								erat	vadosum seichtes
§ 6	longius weiter	progressus, vorgegangen,	cum wenn	agger auf	altiore höherem	aqua Wasser	contineri halten	non nicht	posset,	rates Bojen
	quoquoque nach allen Seiten	versus gegen	pedum dreißig	xxx dreißig	e gegen	regione Gegend	molis Mauern	collocabat.		duplices doppelte
§ 7	has diese	quaternis je vier	ancoris ankern	ex aus	iv vier	angulis Winkeln	destinabat, zielte	ne damit nicht	fluctibus Wellen	moverentur.
§ 8	his nachdem diese	perfectis vollendet worden		collocatisque und aufgestellt worden		alias andere	deinceps der Reihe nach		pari mit gleicher	
	magnitudine	rates	iungebat.							
§ 9	has diese	terra Land	atque und	aggere auf	integebat, baute	ne damit nicht	aditus Zugang	atque und	incursus Angriff	ad zu
	impediretur;	a von	fronte Fronte	atque und	ab von	utroque beiden	latere verborgen sein	cratibus Kesseln	ac und	pluteis Schiffen
										protegebat;
§ 10	in in	quarta jeder	quaque vierten	earum von jenen	turres von zwei	binorum von zwei	tabularum Tafeln	excitabat, erregte	quo damit	commodius bequemer
	ab vor	impetu Impuls	navium Schiffen	incendiisque Feuern	defenderet.					

Kapitel 26

§ 1	Contra dem gegenüber	haec dieses	Pompeius Pompeius	naves Schiffe	magnas große	onerarias, Fracht schiffe,	quas welche	in in	portu Hafen	
	Brundisino brundisinischen	deprehenderat, ergreifend	adornabat. schmückte	ibi dort	turres türme	cum mit	ternis dreien	tabulatis Tafeln	erigebat aufbaute	
	easque und diese	multis mit vielen	tormentis Mörsern	et und	omni jedem	genere Arten	tellurum Land	completas gefüllt wordene	ad an	opera Arbeiten
	Caesaris Caesars	adpellebat, rief	ut dass	rates Bojen	perrumperet zerstören	atque und	opera Arbeiten	disturbaret. störend	sic so	cotidie täglich
	utrumque beiderseits	eminus aus der Ferne	fundis, von	sagittis Pfeilen	reliquisque und übrigen	telis Waffen	pugnabatur. gekämpft wurde			
§ 2	atque und	haec dieses	Caesar Caesar	ita so	administrabat, verwaltete	ut dass	condiciones Bedingungen	pacis Friedens	dimittendas aufzugeben seien	non nicht
	existimaret; schätzte	ac und	tametsi obwohl	magnopere sehr	admirabatur bewunderte	Magium, Magnum	quem den	ad zu	Pompeium Pompeius	cum mit
	mandatis Befehlen	miserat, schickte	ad zu	se sich	non nicht	remitti, zurücksenden	atque und	ea diese	res Sachen	saepe oft
	impetus Impuls	eius seiner	consiliaque Ratschläge	tardabat, zögerte	tamen dennoch	omnibus allen	rebus Sachen	in in	eo darin	perseverandum zu verharren sei
	putabat.									
§ 3	itaque also	Caninium Caninius	Rebilum Rebillus	legatum, Gesandten	familiarem vertrauten	necessariumque und nahestehenden	Scriboni Scribonius	Libonis, Libo	mittit schickt	
	ad zu	eum ihn	colloquii Gespräch	causa; Angelegenheit	mandat Befehl	ut dass	Libonem Libonem	de über	concilianda zu vereinigendem	pace Friede
									hortetur; ermuntert	

Kapitel 27

Kapitel 28

§ 1 Brundisini Pompeianorum militum iniuriis atque ipsius Pompei contumeliis
 der Pompeianer
 Caesaris rebus favebant.
 bewegt worden

- § 2 itaque **cognita** **Pompei** **profectione** **concursantibus** **illis** **atque** **in** **ea** **re**
deshalb **erkannt** **worden** **hin und herlaufend** **jenen** **und** **in** **dieser**
occupatis **volgo** **ex** **tectis** **significabant.** **per** **quos** **re** **cognita** **Caesar**
beschäftigt **worden** **allgemein** **aus** **durch** **welche** **erkannt** **worden**
scalas **parari** **militisque** **armari** **iubet,** **nequam** **rei** **gerendae** **facultatem**
damit **nicht** **irgendeine** **zu** **führenden**
dimittat.
- § 3 **Pompeius** **sub** **noctem** **naves** **solvit.** **qui** **erant** **in** **muro** **custodiae** **causa**
gegen **die** **an**
collocati, **eo** **signo,** **quod** **convenerat,** **revocantur** **notisque**
aufgestellt **worden,** **durch** **dieses** **welches** **bekannten** **und**
itineribus **ad** **naves** **decurrunt.**
zu
- § 4 **milites** **positis** **scalis** **muros** **ascendunt,** **sed** **moniti** **a** **Brundisinis,**
aufgestellt **worden** **aber** **gewarnt** **worden** **von**
ut **vallum** **caecum** **fossasque** **caveant,** **subsistunt** **et** **longo** **itinere** **ab** **his**
damit **verborgen** **und** **langem** **von** **diesen**
circumducti **ad** **portum** **perveniant** **duasque** **naves** **cum** **militibus,** **quae** **ad**
herumgeführt **worden** **zu** **zwei** **und** **mit** **welche** **an**
moles **Caesaris** **adhaeserant,** **scaphis** **lintribusque** **reprehendunt,** **reprehensas** **excipiunt.**
ergriffen **worden**

Kapitel 29

- § 1 **Caesar** **etsi** **ad** **spem** **conficiendi** **negoti** **maxime** **probatat** **coactis**
obwohl **auf** **am** **meisten** **zusammengebracht** **worden**
navibus **mare** **transire** **et** **Pompeium** **sequi,** **priusquam** **ille** **sese** **transmarinis** **auxiliis**
und **bevor** **jener** **sich** **überseeischen**
confirmaret, **tamen** **eius** **rei** **moram** **temporisque** **longinquitatem** **timebat,** **quod**
dennoch **dieser** **weil**
omnibus **coactis** **navibus** **Pompeius** **praesentem** **facultatem** **insequendi**
allen **zusammengebracht** **worden** **gegenwärtige**
sui **ademerat.**
seiner
- § 2 **relinquebatur,** **ut** **ex** **longinquiribus** **regionibus** **Galliae** **Picenique** **et** **a** **freto** **naves**
dass **aus** **entfernteren** **und** **vom**
essent **exspectandae.** **id** **propter** **anni** **tempus** **longum** **atque** **impeditum** **videbatur.**
zu **erwartende.** **dies** **wegen** **lang** **und** **beschwerlich**
- § 3 **interea** **veterem** **exercitum,** **duas** **Hispanias** **confirmari,** **quarum** **erat** **altera**
inzwischen **alten** **zwei** **deren** **die** **eine**
maximis **beneficiis** **Pompei** **devincta,** **auxilia,** **equitatum** **parari,** **Galliam**
sehr **großen** **verbunden** **worden,**
Italiamque **temptari** **se** **absente** **nolebat.**
sich **abwesend**

Kapitel 30

- § 1 **Itaque** **in** **praesentia** **Pompei** **sequendi** **rationem** **omittit,** **in** **Hispaniam** **proficisci**
daher **für** **nach**
constituit, **duumviris** **municipiorum** **omnium** **imperat,** **ut** **naves** **conquirant** **Brundisiumque**
aller **dass**
deducendas **curent.**
hinab **zu** **führende**
- § 2 **mittit** **in** **Sardiniam** **cum** **legione** **una** **Valerium** **legatum,** **in** **Siciliam** **Curionem**
nach **mit** **einer** **nach**
pro **praetore** **cum** **legionibus** **iiii;** **eundem,** **cum** **Siciliam** **recepisset,** **protinus** **in**
als **mit** **vier;** **denselben,** **als** **sofort** **nach**
Africam **traducere** **exercitum** **iubet.** **Sardiniam** **obtinebat** **M. Cotta,** **Siciliam** **M. Cato;**
Africam **sorte** **Tubero** **obtinerere** **debebat.**

§ 3 Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex
 sobald zu sich noch nicht aufgebrochen worden aus
 Italia sua sponte Cottam ex oppido eiciunt. ille perterritus, quod omnem
 eigenem aus jener erschreckt worden, weil die ganze
 provinciam consentire intellegebat, ex Sardinia in Africam profugit.
 aus nach

§ 4 Cato in Sicilia naves longas veteres reficiebat, novas civitatibus imperabat. haec
 in in lange alte neue dieses
 magno studio agebat. in Lucanis Bruttisque per legatos suos civium Romanorum
 großem in durch seine römischen
 dilectus habebat, equitum peditumque certum numerum a civitatibus Siciliae
 bestimmte von
 exigebat.

§ 5 quibus rebus paene perfectis adventu Curionis cognito queritur in
 durch welche beinahe vollendet worden erkannt worden in
 contione sese proiectum ac proditum a Cn. Pompeio, qui omnibus
 sich preisgegeben worden und verraten worden von der bei allen
 rebus imparatissimis non necessarium bellum suscepisset et ab se
 ganz unvorbereitetsten nicht notwendigen und von sich
 reliquisque in senatu interrogatus omnia sibi esse ad bellum apta ac
 und den Übrigen im befragt worden alles sich zu geeignet und
 parata confirmavisset. haec in contione questus ex provincia fugit.
 bereit gestellt worden dieses in geklagt worden aus

Kapitel 31

§ 1 Nacti vacuas ab imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus
 erlangt habend leer von mit
 eo perveniunt.
 dorthin

§ 2 Tubero cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Attium Varum;
 als nach in in mit
 qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus protinus ex
 der nach wie oben verloren worden sofort aus
 fuga in Africam pervenerat atque eam sua sponte vacuum occupaverat
 nach und jene eigenem leer
 dilectuque habito duas legiones effecerat, hominum et locorum notitia et
 abgehalten worden zwei und und
 usu eius provinciae nactus aditus ad ea conanda, quod paucis
 dieser erlangt habend zu diesen zu unternehmenden, weil wenigen
 ante annis ex praetura eam provinciam obtinuerat.
 zuvor aus jene

§ 3 hic venientem Uticam navibus Tuberone portu atque oppido prohibet neque
 dieser kommend und nicht
 adfectum valetudine filium exponere in terra patitur, sed sublatis
 angegriffen worden auf sondern angehoben worden
 ancoris excedere eo loco cogit.
 von diesem

Kapitel 32

§ 1 His rebus confectis Caesar, ut reliquum tempus a labore
 mit diesen vollendet worden damit übrige von
 intermitteretur, milites in proxima municipia deducit; ipse ad urbem proficiscitur.
 in nächste er selbst zur

§ 2 coacto senatu iniurias inimicorum commemorat. docet se nullum
 zusammengerufen worden
 extraordinarium honorem adpetisse, sed expectato legitimo tempore
 außerordentlichen sondern abgewartet worden gesetzlichen

- consulatus eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret.
damit zufrieden gewesen, was allen
- § 3 latum ab x tribunis plebis contradicentibus inimicis, Catone vero
vorgelegt worden von zehn widersprechend aber
acerrime repugnante et pristina consuetudine dicendi mora dies extrahente,
äußerst scharf widerstehend und frühere heraus ziehend,
ut sui ratio absentis haberetur, ipso consule Pompeio; qui si
dass seines des Abwesenden beim selbst der wenn
inprobasset, cur ferri passus esset? si probasset, ur se uti populi
warum zugelassen habend wenn warum sich
beneficio prohibuisset?
- § 4 cpatientiam proponit suam, cum de exercitibus dimittendis ultro postulavisset,
seine, als über zu entlassenden freiwillig
in quo iacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset.
in wobei und selbst machen werdend
- § 5 acerbitatem inimicorum docet, qui quod ab altero postularent, in se
die was von dem anderen gegenüber sich
recusarent, atque omnia permisceri mallent quam imperium exercitusque dimittere.
und alles als
- § 6 iniuriam in eripiendis legionibus praedicat, crudelitatem et insolentiam in
bei weg zu nehmenden und beim
circumscribendis tribunis plebis; condiciones a se latas, expetita colloquia
einzueengenden von sich vorgelegt wordene, erbetene
et denegata commemorat.
und verweigerte
- § 7 pro quibus rebus hortatur ac postulat, ut rem publicam suscipiant atque una
für welche und dass öffentliche und zusammen
secum administrent. sin timore defugiant, illis se oneri non futurum et
mit sich wenn aber jenen sich nicht sein werdend und
per se rem publicam administraturum.
durch sich öffentliche verwalten werdend.
- § 8 legatos ad Pompeium de compositione mitti oportere, neque se reformidare,
zu über und nicht sich
quod in senatu Pompeius paulo ante dixisset, ad quos legati mitterentur,
weil im ein wenig zuvor zu welchen
his auctoritatem attribui timoremque eorum qui mitterent significari.
diesen deren die
- § 9 tenuis atque infirmi haec animi videri. se vero, ut operibus anteire studuerit,
gering und schwachen dieses sich aber, wie
sic iustitia et aequitate velle superare.
so und

Kapitel 33

- § 1 Probat rem senatus de mittendis legatis; sed qui mitterentur non reperiebantur,
über zu sendenden aber die nicht
maximeque timoris causa pro se quisque id munus legationis recusabat.
besonders und für sich jeder dieses
- § 2 Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat eodem se habiturum
nämlich weg gehend von im am selben sich halten werdend
loco, qui Romae remansissent, et qui in castris Caesaris fuissent.
die und die im
- § 3 sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. subicitur etiam L. Metellus
so
tribunus plebis ab inimicis Caesaris, qui hanc rem distrahat, reliquasque res,
von und der diese und übrigen
quascumque agere instituerit, impediat.
welche auch immer

§ 4 cuius cognito consilio Caesar frustra diebus aliquot consumptis, ne
 dessen erkannt wordenem vergeblich einigen aufgebrauchten, damit nicht
 reliquum tempus amittat, infectis iis quae agere destinaverat, ab urbe
 das Verbleibende unerledigten jenen welche
 proficiscitur atque in ulteriorem Galliam pervenit.
 und nach weiter hinüber gelegene

Kapitel 34

§ 1 Quo cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompeio Vibullium
 dorthin als dem wenigen zuvor gesandt worden nach von
 Rufum, quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat;
 den wenigen zuvor gefangen genommen selbst
 § 2 profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis
 aufgebrochen ebenfalls zu einzunehmen zu werdende schnellen
 vii, quas Igili et in Cosano a privatis coactas servis libertis
 sieben, welche und in von Privaten zusammen getrieben
 colonis suis compleverat;
 seinen eigenen
 § 3 praemissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adolescentes, quos ab
 voraus geschickt auch massilische heim, vornehme die von
 urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Caesaris officia
 weg gehend ermuntert worden, dass nicht neue
 veterum suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent.
 der früheren seiner eigenen an sie
 § 4 quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clauserant; Albicos, barbaros
 nach welchen erhaltenen die Massilier
 homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque supra Massiliam incolebant,
 die in deren seit Altem oberhalb
 ad se vocaverant;
 zu sich
 § 5 frumentum ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis in urbem
 aus angrenzenden und aus allen in
 convexerant, armorum officinas in urbe instituerant, muros portas classem reficiebant.
 in

Kapitel 35

§ 1 Evocat ad se Caesar Massilia xv primos. cum his agit, ne initium
 zu sich fünfzehn die Ersten. mit diesen damit nicht
 inferendi belli a Massiliensibus oriatur; debere eos Italiae totius auctoritatem
 von den Massiliern sie der ganzen
 sequi potius quam unius hominis voluntati obtemperare.
 eher als eines einzigen
 § 2 reliqua, quae ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat.
 das Übrige, was zur ihrer zu heilenden
 § 3 cuius orationem legati domum referunt atque ex senatus auctoritate haec
 dessen nach Hause und aus dies
 Caesari renuntiant: intellegere se divisum esse populum Romanum in partes
 sich geteilt worden römische in
 duas. neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere, utra
 zwei. und nicht ihres noch ihrer
 pars iustior habeat causam.
 gerechtere
 § 4 principes vero esse earum partium, patronos civitatis, quorum alter agros
 aber dieser deren der eine
 Volcarum Arecomicorum et Helviorum publice iis concesserit, alter bello
 und öffentlich jenen
 victos Sallyas adtribuerit vectigaliaque auxerit.
 besiegt wordene

§ 5 quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere, et
weshalb gleichen ihrer gegen den anderen sich auch
neutrum eorum contra alterum iuvare aut urbe ac portibus recipere.
keinen von beiden von ihnen gegen den anderen oder und

Kapitel 36

§ 1 Haec dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque ab
Dies während zwischen ihnen
iis receptus urbi praeficitur; summa ei belli administrandi
diesen aufgenommen worden die Oberleitung ihm des Leitens
permittitur.

§ 2 eius imperio classem quoquoersus dimittunt; onerarias naves, quas ubique
seiner nach allen Seiten Last welche überall
possunt, deprehendunt atque in portum deducunt, parum clavis aut materia atque
und in zu wenig oder und
armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque utuntur;
ausgerüstet worden zu die übrigen zu bewaffnenden zu erneuernden und

§ 3 frumenti quod inventum est, in publicum conferunt; reliquas merces
was gefunden worden in in
commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant.
zu wenn

§ 4 quibus iniuriis permotus Caesar legiones tres Massiliam adducit; turres
durch welche bewegt worden drei
vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero xii facere
zu lange zwölf
instituit.

§ 5 quibus effectis armisque diebus xxx, a qua die
mit welchen vollendet worden bewaffnet worden und dreißig, von welchem
materia caesa est, adductisque Massiliam his D. Brutum
gefällt worden heran geführt worden und diesen
praeficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliae relinquit.
zu

Kapitel 37

§ 1 Dum haec parat atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus iii, quas
während dieses und mit drei, welche
Narbone circumque ea loca hiemandi causa disposuerat, in Hispaniam praemittit
um herum und jene nach
celeriterque saltus Pyrenaeos occupari iubet, qui eo tempore ab L. Afranio
schnell und pyrenäischen die zu jener von
legato praesidiis tenebantur.

§ 2 reliquas legiones, quae longius hiemabant, subsequi iubet.
die übrigen welche weiter

§ 3 Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate praesidium ex saltu
wie befohlen worden, angewandt wordener aus
deiecit magnisque itineribus ad exercitum Afrani contendit.
mit großen und zu

Kapitel 38

§ 1 Adventu L. Vibulli Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam
den von gesandt worden nach
demonstratum est, Afranium et Petreius et Varro legati Pompei, quorum unus
gezeigt worden und und deren der eine
Hispaniam citeriorem tribus legionibus, alter ulteriorem; a saltu Castulonensi
diesseitige mit drei der andere jenseitige; vom Castulonensischen
ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum Lusitaniamque
an mit zwei der dritte vom

- pari numero legionum obtinebat,
 mit gleicher
- § 2 officia inter se partiuntur, uti Petreius ex Lusitania per Vettones cum omnibus
 unter sich dass aus durch mit allen
 copiis ad Afranium proficiscatur, Varro cum iis quas habebat legionibus omnem
 zu Afranium Varro mit jenen welche
 ulteriorem Hispaniam tueatur.
 jenseitige
- § 3 his rebus constitutis equites auxiliaque toti Lusitaniae a Petreio,
 nach diesen festgelegt wordenen allen die zu der ganzen von
 Celtiberiae Cantabris barbarisque omnibus qui ad Oceanum pertinent, ab Afranio
 und Barbaren allen die zu
 imperantur.
 von
- § 4 quibus coactis celeriter Petreius per Vettones ad Afranium
 mit welchen zusammen geführt wordenen schnell durch zu
 pervenit, constituuntque communi consilio bellum ad Ilerdam propter ipsius
 gemeinsamem bei Ilerdam wegen dessen selbst
 loci opportunitatem gerere.

Kapitel 39

- § 1 Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afrani iii, Petrei duae, praeterea
 wie oben gezeigt worden und drei, zwei, außerdem
 scutatae citerioris provinciae et caetratae
 mit Schilden ausgerüstete der diesseitigen und mit Rund schilden ausgerüstete
 ulterioris Hispaniae cohortes circiter lxxx equitumque utriusque provinciae circiter
 der jenseitigen etwa achtzig beider ungefähr
 v milia.
 fünf
- § 2 Caesar legiones in Hispaniam praemiserat VI; auxilia peditum nulla, equitum iii
 nach Hispaniam sechs; peditum keine, equitum drei
 milia, quae omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Gallia numerum,
 welche allen früheren und gleichen aus Gallia
 quam ipse pacaverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo et
 welche er selbst namentlich aus allen dem edelsten und
 fortissimo quoque evocato; huc optimi generis hominum ex
 dem tapfersten auch heraus gerufen wordenen; hierher des besten aus
 Aquitanis montanique, qui Galliam provinciam attingunt, [Zeile Lost] adiecerat.
 und Berg leuten, die [Zeile Lost]
- § 3 audierat Pompeium per Mauretaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere
 durch Mauretaniam mit legionibus nach Hispaniam
 confestimque esse venturum. simul a tribunis militum centurionibusque mutuas
 sofort und kommen werdend. zugleich von geliehene
 pecunias sumpsit; has exercitui distribuit.
 diese
- § 4 quo facto duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum
 dadurch getan wordenen zwei erlangt habend weil
 devinxit, et largitione militum voluntates redemit.
 und

Kapitel 40

- § 1 Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. in Sicori flumine
 der benachbarten im
 pontes effecerat duos distantes inter se milia passuum iiii. his pontibus
 zwei ab stehende zwischen sich vier. mit diesen
 pabulatum mittebat, quod ea quae citra flumen fuerant superioribus diebus
 weil die Dinge welche diesseits früheren
 consumpserat.

§ 2	hoc dieselbe	idem Sache	fere fast	atque und	eadem dieselben	de aus	causa pompeianischen	Pompeiani	exercitus	duces	faciebant,
	crebroque häufig und	inter unter	se sich	equestribus reiterei mäßigen	proeliis contendebant.						
§ 3	huc hierhin	cum mit	cotidiana täglicher	consuetudine	egressae aus gerückt wordene	pabulatoribus	praesidio	propiore näherer			
	ponte	legiones	Fabianae Fabianischen	duae zwei	flumen	transissent,	impedimenta	et und	omnis ganze		
	equitatus	sequeretur,	subito plötzlich	vi	ventorum	et und	aquae	magnitudine	pons	est	
	interruptus unterbrochen worden	et und	reliqua übrige	multitudo	equitum	interclusa. ab geschnitten worden.					
§ 4	quo dadurch	cognito erkannt wordenen	a von	Petreio	et und	Afranio	ex aus	aggere	atque und	cratibus,	quae welche
	flumine	ferebantur,	celeriter schnell	suo seiner	ponte	Afranio,	quem welchen	oppido	castrisque	coniunctum verbunden	
	habebat,	legiones	iiii vier	equitatumque	omnem ganze	traiecit	duabusque mit zwei und	Fabianis Fabianischen	occurrit		
	legionibus.										
§ 5	cuius dessen	adventu	nuntiatio vermeldet wordenen	L. Plancus,	qui der	legionibus	praeerat,	necessaria notwendigen	re		
	coactus gezwungen	locum	capit	superiorem höheren	diversamque entgegen gesetzte und	aciem	in in	duas zwei	partes		
	constituit,	ne damit nicht	ab von	equitatu	circumveniri	posset.	ita so	congressus zusammen getroffen worden			
	impari ungleicher	numero	magnos große	impetus	legionum	equitatusque	sustinet.				
§ 7	commisso begonnen wordenen	ab von	equitibus	proelio	signa	legionum	duarum zweier	procul in der Ferne	ab von		
	utrisque beiden	conspiciuntur,	quas welche	C. Fabius	ulteriore weiteren	ponte	subsidio	nostris den Unseren	miserat,		
	suspensus vermutet habend	fore,	id dies	quod was	accidit, dass	ut	duces	adversariorum	occasione	et und	
	beneficio	fortuna	ad zu	nostros unsere	opprimendos zu unter drückenden	uterentur.	quarum deren	adventu	proelium		
	dirimitur und	ac und	suas seine eigenen	uterque jeder von beiden	legiones	reducit	in in	castra.			

Kapitel 41

§ 1	Eo in diesen	biduo	Caesar	cum mit	equitibus	ducentis, neunhundert,	quos die	sibi sich	praesidio	reliquerat,	in in
	castra	pervenit.	pons,	qui die	fuerat	tempestate	interruptus, unterbrochen worden,	paene	erat		
	refectus; erneuert worden;	hunc diesen	noctu bei Nacht	perfici	iussit.						
§ 2	ipse er selbst	cognita erkannt worden	locorum	natura	ponti	castrisque	praesidio	sex sechs	cohortes		
	relinquit	atque und	omnia alle	impedimenta	et und	postero am nächsten	die	omnibus mit allen	copiis	triplici dreifach	
	instructa aufgestellt worden	acie	ad nach	Ille	proficiscitur	et und	sub unter	castris	Afrani	consistit	et und
	ibi dort	paulisper ein wenig	sub unter	armis	moratus verweilend habend	facit	aequo auf gleichem	loco	pugnandi	potestatem.	
	potestate	facta gemacht worden	Afranius	copias	educit	et und	in auf	medio mittleren	colle	sub unter	castris
	constituit.										
§ 3	Caesar	ubi sobald	cognovit	per durch	Afranium	stare,	quominus damit nicht	proelio	dimicaretur,	ab von	

- infimis radicibus montis intermissis circiter passibus cccc castra facere
untersten unterbrochen worden ungefähr vierhundert
constituit,
- § 4 et, ne in opere faciundo milites repentino hostium incursu exterrerentur
und, damit nicht bei zu machenden plötzlichen
atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et procul videri
und und weil und aus der Ferne
necesse erat, sed a fronte contra hostem pedum xv fossam fieri iussit.
notwendig sondern von gegen fünfzehn
- § 5 et prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta
sowohl die erste als auch die zweite in in wie von aufgestellt worden
erat, permanebat; post hos opus in occulto a iii acie fiebat. sic
hinter diesen im Verborgenen von der dritten so
omne prius est perfectum opus, quam intellegeretur ab Afranio castra
das ganze zuvor vollendet worden bevor von
- § 6 sub vesperum Caesar intra hanc fossam legiones reducit atque ibi sub armis
gegen innerhalb dieses und dort unter
proxima nocte conquiescit.
in der nächsten

Kapitel 42

- § 1 Postero die omnem exercitum intra fossam continet, et, quod longius erat
am nächsten das ganze innerhalb und, weil weiter
agger petendus, in praesentia similem rationem operis instituit, singulaque
zu erstrebender, in eine ähnliche je einzelne und
latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda, fossasque ad eandem
einzelnen zu befestigende, auf dieselbe
magnitudinem perfici iubet; reliquas legiones in armis expeditas contra
die übrigen in kampfbereit gemacht gegen
hostem constituit.
- § 2 Afranius Petreiusque terrendi causa atque operis impediendi copias suas ad
und ihre eigenen zu
infimas montis radices producunt et proelio lacesunt. neque idcirco Caesar
die untersten und und nicht deshalb
opus intermittit confisus praesidio legionum trium et munitione fossae.
vertrauend drei und
- § 3 illi non diu commorati nec longius ab infimo colle progressi
jene nicht lange verweilt habend noch nicht weiter vom untersten vorgerückt habend
copias in castra reducunt.
- § 4 tertio die Caesar vallo castra communit, reliquas cohortes, quas in
am dritten die übrigen
superioribus castris reliquerat, impedimenta ad se traduci iubet.
den höher gelegenen zu sich

Kapitel 43

- § 1 Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque
zwischen und dem nächsten wo und
Afranius habebant, planities circiter passuum ccc, atque in hoc fere
von ungefähr dreihundert, und in diesem ungefähr
medio spatio tumulus erat paulo editior;
mittleren ein wenig höher;
quem si occupavisset Caesar et communivisset, ab oppido et ponte et
den wenn in in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios
gesamten, den in sich abschneiden werdend

confidebat.

- § 3 hoc sperans legiones iii ex castris educit acieque in locis idoneis
dies hoffend drei aus an geeigneten
structa unius legionis antesignanos procurrere atque eum tumulum occupare
aufgestellt worden einer und jenen iubet.
- § 4 qua re cognita celeriter, quae in statione pro castris erant Afrani
wodurch erkannt worden schnell, welche auf vor
cohortes, brevior itinere ad eundem occupandum locum mittuntur.
mit kürzerem zu demselben zu besetzenden
- § 5 contenditur proelio, et, quod prius in tumulum Afraniani venerant, nostri
und, weil früher auf die Afranier die Unseren
repelluntur atque aliis submissis subsidiis terga vertere seque ad signa
und anderen hinab geschickten sich und zu
legionum recipere coguntur.

Kapitel 44

- § 1 Genus erat pugnae militum illorum, ut magno impetu primo procurrent,
jener, sodass mit großem zuerst
audacter locum caperent, ordines suos non magno opere servarent, rari
kühn ihre eigenen nicht mit großer vereinzelt
dispersique pugnarent, si premerentur, pedem referre et loco excedere non
und zerstreut wenn premertur, pedem referre et loco excedere non
turpe existimarent,
schändlich
- § 2 cum Lusitanis reliquisque barbaris [Zeile Lost] genere quodam pugnae
mit und den übrigen Barbaren [Zeile Lost] gewisser
assuefacti; quod fere fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, ut
gewöhnnt worden; was meist denen jeweils jeder in sodass
multum earum regionum consuetudine moveatur.
sehr jener
- § 3 haec tum ratio nostros perturbavit insuetos huius generis pugnae; circumiri
diese damals unsere ungewohnte dieses
enim sese ab aperto latere procurrentibus singulis arbitrabantur; ipsi autem
nämlich sich von offener vor eilenden einzelnen sie selbst aber
suos ordines servare neque ab signis discedere neque sine gravi
ihre eigenen und nicht von und nicht ohne schwerer
causa eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere.
- § 4 itaque perturbatis antesignanis legio, quae in eo cornu constiterat, locum
daher verwirrt wordenen die in jenem
non tenuit atque in proximum collem sese recepit.
nicht und auf den nächsten sich

Kapitel 45

- § 1 Caesar paene omni acie perterrita, quod praeter opinionem
beinahe mit der ganzen erschreckt worden, weil wider
consuetudinemque acciderat, cohortatus suos legionem nonam subsidio ducit;
ermahnt habend die Seinen neunte
hostem insolenter atque acriter nostros insequentem suppressit rursusque
übermütig und heftig unsere Männer den Verfolgen den wieder und
terga vertere seque ad oppidum Ilerdam recipere et sub muro consistere cogit.
sich und zu und unter
- § 2 sed nonae legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum
aber der neunten fortgerissen während empfangenen
detrimentum volunt, temere insecuti longius fugientis in locum iniquum
unbedacht verfolgt habend weiter Fliehende in ungünstigen

	progre	diantur	et	sub	montem,	in	quo	erat	oppidum	positum	llerda,	
			und	unter		in	welchem			gesetzt worden		
	succedunt.											
§ 3	hinc	se	recipere	cum	vellent,	rursus	illi	ex	loco	superiore	nostros	premebant.
	von hier	sich		als		wieder	jene	aus		höheren	unsere	
§ 4	praeruptus	locus	erat	utraque	ex	parte	derectus,	ac	tantum	in	latitudinem	
	steil abfallend			auf jeder	von		gerade gerichtet,	und	nur	in		
	patebat,	ut	tres	instructae	cohortes	eum	locum	explerent,	ut			
		so dass	drei	aufgestellt wordene		diesen			so dass			
	neque	subsidia	a	lateribus	submitti	neque	equites	laborantibus	usui	esse		
	und nicht		von			und nicht		den Kämpfenden				
	possent.											
§ 5	ab	oppido	autem	declivis	locus	tenui	fastigio	vergebat	in	longitudinem		
	von		aber	abwärts geneigt		mit dünnem			in			
	passus	circiter	cccc.									
		ungefähr	400.									
§ 6	hac	nostris	erat	receptus,	quod	eo	incitati	studio	inconsultius			
	durch dieses	den Unseren			weil	dadurch	angereizt worden		unüberlegter			
	processerant;	hoc	pugnabatur	loco	et	propter	angustias	iniquo,	et	quod		
		an diesem			und	wegen		ungünstigen,	und	weil		
	sub	ipsis	radicibus	montis	constiterant,	ut	nullum	frustra	telum	in		
	unter	den selbst				so dass	kein einziges	vergeblich		gegen		
	eos	mitteretur.	tamen	virtute	et	patientia	nitebantur	atque	omnia	vulnera		
	sie		dennoch		und			und auch	alle			
	sustinebant.											
§ 7	augebantur	illis	copiae,	atque	ex	castris	cohortes	per	oppidum	crebro		
		jenen		und auch	aus			durch		häufig		
	submittebantur,	ut	integri	defessis	succederent.							
		damit	Unversehrte	den Erschöpften								
§ 8	hoc	idem	Caesar	facere	cogebatur,	ut	submitis	in	eundem	locum		
	dieses	selbe				damit	hinab geschickt wordenen	in	denselben			
	cohortibus	defessos	reciperet.									
		die Erschöpften										

Kapitel 46

§ 1	Hoc	cum	esset	modo	pugnatum	continenter	horis	quinque				
	unter dieser	als			gekämpft worden	ununterbrochen		fünf				
	nostrique	gravius	a	multitudine	premerentur,	consumptis	omnibus	telis				
	die Unseren und	schwerer	von			aufgebraucht wordenen	allen					
	gladiis	detrictis	impetum	adversus	montem	in	cohortis	faciunt,	paucisque			
		gezückt wordenen		gegen		in			einige und			
	deiectis	eliquos	sese	convertere	cogunt.							
	hinab geworfen wordenen	einige	sich									
§ 2	summotis	sub	murum	cohortibus	ac	nonnulla	parte	propter	terrorem	in		
	entfernt wordenen	unter			und	einiger		wegen		in		
	oppidum	compulsis	facilis	est	nostris	receptus	datus.					
		hinein getrieben wordenen	leicht		den Unseren		gegeben.					
§ 3	equitatus	autem	noster	ab	utroque	latere,	etsi	deiectis	atque			
		aber nun	unsere	von	beiden		auch wenn	hinab geworfenen	und auch			
	inferioribus	locis	constiterat,	tamen	summa	in	iugum	virtute	conititur,	atque		
	niedrigeren			dennoch	höchster	auf				und auch		
	inter	duas	acies	perequitas	commodiorem	ac	tutiorem	nostris	receptum			
	zwischen	zwei	hin und her reitend		bequemerem	und	sichereren	den Unseren				
	dat.	ita	vario	certamine	pugnatum	est.						
	so	mit verschiedenem			ist gekämpft worden							
§ 4	nostris	in	primo	congressu	circiter	lxx	ceciderunt,	in	his	Q.	Fulginus	ex
	die Unseren	in	ersten		ungefähr	70		unter	diesen			aus

primo hastato legionis xiiii, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus
 ersten in diesen eum locum pervenerat; vulnerantur amplius dc.
 14, der wegen ausgezeichneten aus niedrigeren
 ordinibus in diesen eum locum pervenerat; vulnerantur amplius dc.
 in diesen eum locum pervenerat; vulnerantur amplius dc.
 § 5 ex Afranianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum
 von Afranianern T. Caecilius, des ersten pili centurio, und außer ihn
 centuriones iiii, milites amplius cc.
 4, mehr als 200.

Kapitel 47

§ 1 Sed haec eius diei praefertur opinio, ut se utrique superiores discessisse
 aber dies jenes diei praefertur opinio, dass sich beiden überlegene
 existimarent;
 § 2 Afraniani, quod cum esse omnium iudicio inferiores viderentur,
 die Afranianer, weil obgleich nach dem Urteil unterlegene
 comminus tamdiu stetissent et nostrorum impetum sustinuissent et initio locum
 im Nahkampf so lange und der Unseren
 tumulumque tenuissent, quae causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu
 welche und unsere beim ersten
 terga vertere coegissent;
 § 3 nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi
 die Unseren aber nun, weil ungünstigem und auch ungleichen zusammen getroffen worden
 numero quinque horis proelium sustinuissent, quod montem gladiis dstrictis
 fünf weil gezückt wordenen
 ascendissent, quod ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent atque
 weil aus höherem Gegner und auch
 in oppidum compulissent.
 in
 § 4 illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus muniverunt
 jene diesen tumulum, für welchen gekämpft worden großen operibus muniverunt
 praesidiumque ibi posuerunt.
 dort

Kapitel 48

§ 1 Accidit etiam repentinum incommodum biduo, quo haec gesta sunt.
 auch plötzlicher in welchem dieses ausgeführte
 tanta enim tempestas cooritur, ut numquam illis locis maiores aquas fuisse
 so große nämlich dass niemals jenen größere
 constaret.
 § 2 tum autem ex omnibus montibus nives proluit ac summas ripas fluminis
 dann aber nun aus allen und höchsten
 superavit pontisque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupt.
 beide, die welche an einem
 § 3 quae res magnas difficultates exercitui Caesaris attulit. castra enim, ut supra
 welche große exercitui Caesaris attulit. castra enim, nämlich, wie oben
 demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio
 gezeigt worden da zwischen zwei, und
 milium xxx, neutrum horum transiri poterat, necessarioque omnes
 30, keiner von beiden dieser notwendiger weise und alle
 his angustiis continebantur.
 in diesen
 § 4 neque civitates, quae ad Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare
 und nicht civitates, die zu Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare
 neque ii, qui pabulum longius progressi erant, interclusi
 und nicht jene, die pabulum weiter vorgerückt worden ab geschnitten worden
 fluminibus reverti neque maximi commeatus, qui ex Italia Galliaque veniebant,
 und nicht sehr große commeatus, die aus Italia Galliaque veniebant,

[illegible]

Kapitel 49

§ 1	At aber	exercitus provisum vorgesehen	Afrani et und	omnium convectum zusammen getragen	rerum superioribus früheren	abundabat temporibus, copia pabuli suppetebat.	copia. multum viel	erat ex aus	frumentum omni der ganzen	
§ 2	harum dieser	omnium aller	rerum	facultates sine ohne	ullo irgendeine	periculo Caesar	pons adire	llerdae non nicht	praebebat poterat.	et und

Kapitel 50

[illegible]

Kapitel 51

§ 1	Nuntiatur	Afranio	magno	commeatus,	qui	iter	habebant	ad	Caesarem,	ad	flumen
	constitisse.	venerant	eo	sagittarii	ex	Rutenis,	equites	zu	Gallia	cum	multis
			dorthin		aus			aus		mit	vielen
	carris	magnisque	impedimentis,	ut	fert	Gallica	consuetudo.				
		großen und		wie		gallische					

- § 2 **erant** praeterea cuiusque generis hominum milia circiter **vi** cum **servis** liberisque;
außerdem eines jeden etwa **sechs** mit
sed nullus ordo, nullum imperium certum, cum suo quisque consilio
aber **kein** **kein** **fest bestimmt,** während mit eigenem jeder
uteretur **atque omnes sine timore iter facerent** **usi** **superiorum** **temporum**
und ohne gebraucht habend früherer
atque itinerum licentia.
und
- § 3 **erant complures honesti adulescentes, senatorum filii et ordinis equestris; erant**
mehrere angesehene und ritterlichen;
legationes civitatum, erant legati Caesaris.
- § 4 **hos omnis flumina continebant.** ad hos **opprimendos** cum **omni equitatu**
diese **alle** zu diesen zu niederzuwerfenden mit **aller**
tribusque legionibus Afranius de nocte proficiscitur imprudentisque ante missis
drei und **bei** **arglosen und** **zuvor** **gesandt wordenen**
equitibus adgreditur. **celeriter sese tamen Galli equites expediunt proeliumque**
schnell sich jedoch
committunt.
- § 5 **ii dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci**
diese während **gleichem** **große** **wenige**
sustinuere; sed ubi signa legionum adpropinquare coeperunt, paucis amissis
aber als **wenigen** **verloren wordenen**
sese in proximos montes conferunt.
sich in nächste
- § 6 **hoc pugnae tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum;**
dieses **große** **den Unseren** **zur**
nacti enim spatium se in loca superiora receperunt. desiderati sunt
erlangt habend **denn** **sich in** **höhere** **vermisst**
eo die sagittarii circiter cc, equites pauci, calorum atque
an diesem **ungefähr zweihundert,** **wenige,** **und**
impedimentorum non magnus numerus.
nicht große

Kapitel 52

- § 1 **His tamen omnibus annona crevit. quae fere res non solum inopia**
durch diese dennoch **allgemeinen** **was** **meist** **nicht** **nur**
praesenti, sed etiam futuri temporis timore ingravescere consuevit.
gegenwärtigem, sondern auch der künftigen
- § 2 **iamque ad denarios l in singulos modios annona pervenerat, et militum**
und schon bis auf **fünfzig** auf **je einzelne** **und**
vires inopia frumenti deminuerat, atque incommoda in dies augebantur;
und **von Tag**
- § 3 **et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio ac se**
und so **wenigen** **groß** **gemacht wordene** **und sich**
fortuna inclinaverat, ut nostri magna inopia necessarium rerum
so dass die Unseren durch großen an notwendigen
conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus superioresque haberentur.
jene an allen überlegene und
- § 4 **Caesar iis civitatibus, quae ad eius amicitiam accesserant, quod minor erat**
den die zu seiner **ad** **longinquoires** **civitates dimittebat;**
frumenti copia, pecus imperabat; calones ad **zu weiter entfernten**
ipse praesentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur.
er selbst gegenwärtigen mit welchen

Kapitel 53

- § 1 **Haec Afranius Petreiusque et eorum amici pleniora etiam atque uberiora Romam**
dieses **und** **ihrer** **amici** **vollere** **auch** **und** **ergiebigere**

ad suos perscribebant. multa rumores adfingebant, ut paene bellum
 an die Ihrigen videretur.
 beendet worden

§ 2 quibus litteris nuntiisque Romam perlatis magni domum concursus ad
 durch welche überbracht wordenen große zu
 Afranium magnaue gratulationes fiebant; multi ex Italia ad Cn. Pompeium
 große und viele aus zu
 proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii,
 die einen, damit eine solche die anderen,
 ne eventum belli expectasse aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.
 damit nicht oder von allen die Letzten

Kapitel 54

§ 1 Cum in his angustis res esset atque omnes viae ab Afranianis militibus
 als in diesen und alle von afrani anischen
 equitibusque obsiderentur nec pontes perfici possent, imperat militibus Caesar ut
 und nicht
 naves faciant, cuius generis eum superioribus annis usus Britanniae docuerat.
 welcher ihn früheren

§ 2 carinae ac prima statumina ex levi materia fiebant; reliquum corpus navium
 und erste aus leichtem übriger
 viminibus contextum coriis integebatur.
 geflochten

§ 3 has perfectas carris iunctis devehit noctu milia passuum a
 diese fertig gestellten verbunden wordenen bei Nacht vom
 castris xxii militesque his navibus flumen transportat continentemque
 zwei und zwanzig mit diesen an liegend und
 ripae collem improviso occupat.
 unerwartet

§ 4 hunc celeriter, priusquam ab adversariis sentiatur, communit. huc legionem postea
 diesen schnell, bevor von hierher später
 transcit atque ex utraque parte pontem institutum biduo perficit.
 und aus beiden angefangen wordene

§ 5 ita commeatus et, qui frumenti causa processerant, tuto ad se recipit et rem
 so und, die sicher zu sich und
 frumentariam expedire incipit.
 getreide mäßig

Kapitel 55

§ 1 Eodem die equitum magnam partem flumen transiecit. qui inopinantes
 am selben die großen die nichts ahnenden
 pabulatores et sine ullo dissipatos timore adgressi magnum numerum
 und ohne irgendeinen zerstreute angegriffen habend große
 iumentorum atque hominum intercipiunt cohortibusque caetratis subsidio
 und mit Rund schilden versehen

missis scienter in duas partes sese distribuunt, alii ut praesidio
 gesandt wordenen kundig in zwei sich die einen damit
 sint praedae, alii ut venientibus resistant atque eos propellant,
 die anderen damit den Kommenden und diese

§ 2 unamque cohortem, quae temere ante ceteras extra aciem procurrerat,
 eine und die unbedacht vor den übrigen außerhalb
 seclusam ab reliquis circumveniunt atque interficiunt, incolumesque cum magna
 abgesonderte von den Übrigen und unversehrt und mit großer
 praeda eodem ponte in castra revertuntur.
 zu dem gleichen in

Kapitel 56

- § 1 Dum haec ad Ilerdam geruntur, Massilienses usi L. Domiti consilio
während dieses bei gebraucht habend
navis longas expediunt numero xvii, quarum erant xi tectae.
lange sieben zehn, deren elf gedeckte.
- § 2 multa huc minora navigia addunt, ut ipsa multitudo nostra classis
vieles hierher kleinere damit durch die bloße unsere
terreatur. magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus supra
große große über welche oben
demonstratum est, inponunt, atque hos praemiis pollicitationibusque incitant.
gezeigt worden und diese
- § 3 certas sibi deposcit navis Domitius atque has colonis pastoribusque, quos
bestimmte für sich und diese welche
secum adduxerat, complet.
mit sich
- § 4 sic omnibus rebus instructa classe magna fiducia ad nostras navis
so mit allen ausgerüsteten mit großem gegen unsere
procedunt, quibus praeerat D. Brutus. hae ad insulam, quae est contra
denen diesen zu diese die gegenüber
Massiliam, stationes obtinebant.

Kapitel 57

- § 1 Erat multo inferior numero navium Brutus. sed electos ex omnibus legionibus
um viel unterlegener aber ausgewählte aus allen
fortissimos viros, antesignanos, centuriones, Caesar ei classi attribuerat, qui
die tapfersten dieser die
sibi id muneris depoposcerant.
für sich dies
- § 2 hi manus ferreas atque harpagones paraverant, magnoque numero pilorum,
diese eiserne und mit großer und
tragularum reliquorumque telorum se instruxerant. ita cognito hostium
der übrigen und sich so erkannt wordenem
adventu suas naves ex portu educunt, cum Massiliensibus confligunt.
ihre eigenen aus mit
- § 3 pugnatum est utrimque fortissime atque acerrime; neque multum Albici
gekämpft worden beiderseits sehr tapferst und sehr scharf st; und nicht viel
nostris virtute cedebant, homines asperi et montani et exercitati in
unseren unseren rauhe und Berg bewohner und geübt wordene in
armis;
- § 4 atque hi modo digressi a Massiliensibus recentem eorum pollicitationem
und diese soeben weggegangen habend von frische ihrer
animis continebant, pastoresque Domiti spe libertatis excitati sub oculis
aufgeregte wordene unter
domini suam probare operam studebant.
ihre eigene

Kapitel 58

- § 1 Ipsi Massilienses et celeritate navium et scientia gubernatorum confisi
selbst sowohl als auch vertrauend
nostros eludebant impetusque eorum excipiebant et, quoad licebat latiore uti
unsere deren und, so lange als weiterem
spatio, producta longius acie circumvenire nostros aut pluribus navibus
ausgedehnter wordener weiter unsere oder mit mehreren
adoriri singulas aut remos transcurrentes detergere, si possent, contendebant.
einzelne oder vorbei laufende wenn

§ 2	cum als	propius näher	erat	necessario notwendig	ventum, man war gekommen,	ab von	scientia	gubernatorum	atque und
	artificiis	ad zu	virtutem	montanorum der Berg leute	confugiebant.				
§ 3	nostri die Unseren	cum da	minus weniger	exercitatis geübt wordenen	remigibus	minusque weniger und	peritis kundigen	gubernatoribus	
	utebantur,	qui die	repente plötzlich	ex aus	onerariis Last	navibus hervor geführt worden	erant producti	nequedum noch nicht	
	etiam auch	vocabulis	armamentorum	cognitis, bekannt gewordenen,	tum dann	etiam auch	tarditate	et und	gravitate
	navium	impediebantur;	factae	enim gemacht wordene	subito nämlich plötzlich	ex aus	umida feuchtem	materia	non nicht
	eundem denselben	usum	celeritatis	habuerant.					
§ 4	itaque deshalb	dum während	locus	comminus im Nahkampf	pugnandi	daretur,	aequo mit gleichem	animo	singulas einzelne
	binis mit je zwei	navibus	obiciebant	atque und	iniecta hin eingeworfener	manu eisernen	ferrea et und	et	
	retenta fest gehalten wordener	utroque beide jeweils	navi	diversi geteilt	pugnabant	atque und	in auf	hostium	naves
	transcendebant	et und	magno in großer	numero	Albicorum	et und	pastorum	interfecto getötet wordener	partem
	navium	deprimunt,	nonnullas einige	cum mit	hominibus	capiunt,	reliquas die übrigen	in in	portum compellunt.
§ 5	eo an diesem	die	naves	Massiliensium	cum mit	his, diesen,	quae die	sunt	captae, gefangen genommen worden,
	intereunt	viii. neun.							

Kapitel 59

§ 1	Hoc dies	cum als	primum zuerst	Caesari	ad bei	Illdam	nuntiatur,	simul zugleich	perfecto vollendet wordener	ponte
	celeriter schnell	fortuna	mutatur.							
§ 2	illi jene	perterriti erschreckt wordene	virtute	equitum	minus weniger	libere, frei,	minus weniger	audacter kühn	vagabantur;	
	alias zuweilen	non nicht	longo weitem	a von	castris	progressi vorgerückt habend	spatio, damit	ut schnellen	receptum	
	habarent,	angustus enger	pabulabantur,	alias zuweilen	longiore mit längerem	circuitu	custodias	stationesque		
	equitum	vitabant,	aut oder	aliquo durch irgendeinen	accepto empfangenen	detrimento	aut oder	procul weit weg	equitatu	
	viso gesehen wordener	ex aus	medio mittleren	itinere	proiectis hingeworfen wordenen	sarcinis	refugiebant.			
§ 3	postremo schließlich	et auch	plures mehrere	intermittere	dies	et und	praeter entgegen	consuetudinem	omnium aller	noctu bei Nacht
	constituerant	pabulari.								

Kapitel 60

§ 1	Interim inzwischen	Oscenses	et und	Calagurritani,	qui die	erant	cum mit	Oscensibus	contributi, vereint wordene,	mittunt
	ad zu	eum ihm	legatos	seseque sich selbst und	imperata Angeordnete Dinge	facturos machen werdend	pollicentur.			
§ 2	hos diese	Tarraconenses	et und	lacetani	et und	Ausetani	et und	paucis wenigen	post nach	diebus Illurgavonenses,
	qui die	flumen	Hiberum	atingunt,	insequuntur.					

§ 3	petit	ab	his	omnibus,	ut	se	frumento	iuvent.	pollicentur	atque	omnibus
		von	diesen	allen,	dass	ihn selbst				und	mit allen
	undique			conquisitis		iumentis	in	castra	deportant.		
	von allen Seiten			zusammen gesucht			in				
§ 4	transit	etiam	cohors	Illurgavonensis	ad	eum	cognito	civitatis	consilio	et	
		auch		der Illurgavonenser	zu	ihm	erkannt worden			und	
	signa	ex	statione	transfert.							
		aus									
§ 5	magna	celeriter	commutatio	rerum.		perfecto	ponte,	magnis	quinque		
	eine große	schnell				vollendet worden		mit großen	fünf		
	civitatus	ad	amicitiam	adiunctis,		expedita	re	frumentaria,	extinctis		
		zur		hinzu gefügt,		in Ordnung gebracht		des Getreides,	ausgelöscht		
	rumoribus	de	auxiliis	legionum,	quae	cum	Pompeio	per	Mauretaniam	venire	
		über			die	mit		durch			
	dicebantur,	multae	longinquoeres	civitates	ab	Afranio	desciscunt	et	Caesaris	amicitiam	
		viele	entferntere		von			und			
	sequuntur.										

Kapitel 61

§ 1	Quibus	rebus	perterritis	animis	adversariorum	Caesar,	ne	semper			
	durch welche		erschreckt				damit nicht	immer			
	magno	circuitu	per	pontem	equitatus	esset	mittendus,	nactus	idoneum	locum,	
	mit großem		über				zu sendend,	erlangt	passenden		
	fossas	pedum	xxx	in	latitudinem	complures	facere	instituit,	quibus	partem	
			dreißig	an		mehrere			durch welche		
	aliquam	Sicoris	avertaret	vadumque	in	eo	flumine	efficeret.			
	irgendeinen				in	jenem					
§ 2	his	paene	effectis	magnum	in	timorem	Afranius	Petreiusque	perveniant,		
	durch diese	beinahe	vollendet	zu großer	in						
	ne	omnino	frumento	pabuloque	intercluderentur,	quod	multum	Caesar	equitatu		
	damit nicht	völlig				weil	sehr				
	valebat.	itaque	constituunt	ipsi	locis	excedere	et	in	Celtiberiam	bellum	
		daher		sie selbst			und	nach			
	transferre.										
§ 3	huic	consilio	subfragabatur	etiam	illa	res,	quod	ex	duobus	contrariis	
	diesem			auch	jene		weil	aus	zwei	entgegengesetzten	
	generibus	quae	superiore	bello	cum	Sertorio	steterant	civitates,	victae	nomen	
		die	im früheren		mit				besiegt		
	atque	imperium	absentis	Pompei	timebant,	quae	in	amicitia	manserant		
	und		des abwesenden			die	in				
	magnis	adfectae	beneficiis	eum	diligeabant,	Caesaris	autem	erat	in	barbaris	
	mit großen	bedacht		ihn			aber nun		bei	den Barbaren	
	nomen	obscurius.									
		weniger bekannt.									
§ 4	hic	magnum	equitatus	magnaue	auxilia	expectabant	et	suis	locis	bellum	in
	hier	große		große und			und	an ihren			in
	hiemem	ducere	cogitabant.								
§ 5	hoc	inito	consilio	toto	flumine	Hibero	navis	conquiri	et	Otogesam	
	nach diesem	eingegangen		im ganzen		Hiberus			und		
	adduci	iubent.	id	erat	oppidum	positum	ad	Hiberum	miliaque	passuum	a
			dies			gelegen	an		Tausende und		von
	castris	aberat	xxx.								
			dreißig.								
§ 6	ad	eum	locum	fluminis	navibus	iunctis	pontem	imperant	fieri	legionesque	duas
	zu	diesem				verbunden					zwei
	flumen	Sicorim	transducunt	castraque	muniunt	vallo	pedum	xii.			
								zwölf.			

Kapitel 62

- § 1 Qua re per exploratores cognita summo labore militum Caesar continuato
durch welche durch operes in flumine avertendo huc iam deduxerat rem,
beim bis hierher schon
ut equites, etsi difficulter atque aegre fiebat, possent tamen atque auderent
so dass obwohl schwierig und schwer dennoch und
flumen transire,
- § 2 pedites vero tantummodo umeris ac summo pectore extarent et cum
aber nun nur und mit oberstem und als
altitudine aquae tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur.
dann auch zum
- § 3 sed tamen eodem fere tempore pons in Hiberno prope effectus nuntiabatur
aber dennoch zur gleichen beinahe am fast vollendet
et in Sicori vadum reperiebatur.
und im

Kapitel 63

- § 1 iam vero eo magis illi maturandum iter existimabant. itaque duabus
schon aber nun umso mehr jene zu beschleunigen daher zwei
auxiliaribus cohortibus Ilerdae praesidio relictis omnibus copiis Sicorim transeunt
Hilfs zurück gelassen mit allen
et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus traduxerant, castra coniungunt.
und mit zwei die in früheren
- § 2 relinquebatur Caesari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum male
nicht, außer dass damit schlecht
haberet et carperet. pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut
und nämlich des eigenen großen sodass
multo brevior itinere illi ad Hiberum pervenire possent.
um viel kürzer jene zum
- § 3 equites ab eo missi flumen transeunt, et cum de tertia vigilia Petreius
von diesem geschickt und, als von der dritten
atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt,
und plötzlich sich an den hintersten
et magna multitudine circumfusa morari atque iter impedire incipiunt.
und mit großer um flossen und

Kapitel 64

- § 1 Prima luce ex superioribus locis, quae Caesaris castris erant coniuncta,
beim ersten aus höheren die verbunden,
cernebatur equitatus nostri proelio novissimos illorum premi vehementer ac
unser die Letzten jener heftig und
nonnumquam sustinere extremum agmen atque interrumpi, alias ferri signa et
zuweilen das letzte und ein andermal und
universarum cohortium impetu nostros propelli, dein rursus conversos insequi.
aller unsere dann wieder umgekehrt
- § 2 totis vero castris milites circulari et dolere hostem ex manibus dimitti,
im ganzen aber nun und aus
bellum necessario longius duci, centurionesque tribunosque militum adire atque
notwendiger weise länger
obsecrare, ut per eos Caesar certior fieret, ne labori suo neu periculo
dass durch diese genauer damit nicht seiner noch
parceret; paratos esse sese, posse et audere ea transire flumen, qua
bereit sie selbst, und diese wo
traductus esset equitatus.
hinüber geführt

§ 3	quorum deren	studio und	et	vocibus	excitatus erregt	Caesar,	etsi obwohl	timebat	tantae einer so großen	magnitudini
	fluminis	exercitum	obicere,	conandum zu versuchen	tamen dennoch	atque und	experiendum zu erproben	iudicat.		
§ 4	itaque daher	infirmiores die Schwächeren	milites	ex aus	omnibus allen	centuriis	deligi	iubet,	quorum deren	aut oder
	aut oder	vires	videbantur	sustinere	non nicht	posse.				animus
§ 5	hos diese	cum mit	legione	una einer	praesidio	castris	relinquit;	reliquas die übrigen	legiones	expeditas leicht gerüstet
	educit	magnoque großem und	numero	iumentorum	in in	flumine	supra oberhalb	atque und	infra unterhalb	
	constituto aufgestellt worden	traducit	exercitum.							
§ 6	pauci wenige	ex aus	his diesen	militibus	ablati weggetragen worden	flumine	ab von	equitatu	excipiuntur	ac und
	sublevantur;	interit	tamen	nemo. doch niemand.	traducto hinübergeführt worden	incolumi unversehrt	exercitu	copias		
	instruit	triplicemque dreifache und	aciem	ducere	incipit.					
§ 7	ac und	tantum so viel	fuit	in bei	militibus	studii,	ut dass	milium	vi sechs	ad zu
	vadium	circuitu	magnaue groß und	fluminis	mora	interposita eingeschoben worden	eos, sie,	qui die	de von	tertia der dritten
	vigilia	exissent,	ante vor	horam	diei	viii neun	consequenter.			

Kapitel 65

§ 1	Quos diese	ubi als	Afranius	procul aus der Ferne	visos gesehen worden	cum mit	Petreio	conspexit,	nova durch die neue
	re	perterritus erschreckt worden	locis	superioribus höheren	consistit	aciemque	instruit.		
§ 2	Caesar	in auf	campis	exercitum	reficit, damit nicht	ne erschöpftes	defessum	proelio	obiciat; wiederum
		conantis die Versuchenden	progredi	insequitur et und	moratur.				
§ 3	illi jene	necessario notwendig	maturius früher	quam als	constituerant,	castra	ponunt.	suberant	enim nämlich
	atque und	a von	milibus	passuum	v fünf	itinera	difficilia schwierige	atque und	angusta enge
§ 4	hos diese	montes	intrare	cupiebant, damit	ut	equitatum	effugerent	Caesaris	praesidiisque in in
	angustiis	collocatis aufgestellt worden	exercitum	itinere	prohiberent,	ipsi sie selbst	sine ohne	periculo	ac und
	timore	Hiberum	copias	traducerent.					
§ 5	quod dies	fuit	illis ihnen	conandum zu versuchendes	atque und	omni mit jeder	ratione	efficiendum; zu bewirkendes;	sed aber
	diei	pugna	atque und	itineris	labore	defessi erschöpft worden	rem auf	in den folgenden	posterum diem
	distulerunt.	Caesar	quoque auch	in auf	proximo nahe liegenden	colle	castra	ponit.	

Kapitel 66

§ 1	Media in der mitten	circiter ungefähr	nocte	iis denen	qui die	aquandi	causa	longius weiter	a von	castris	processerant,
	ab von	equitibus	correptis, ergriffen worden,	fit	ab von	his diesen	certior genauer unterrichtet	Caesar	duces		

	adversariorum	silentio	copias	castris	educere.	quo was als	cognito erkannt worden	signum	dari	iubet
	et und	vasa	militari militärischem	more	conclamari.					
§ 2	illi jene sub unter	exaudito vernommen worden	clamore	veriti gefürchtet habend	ne damit nicht	ne damit nicht	noctu bei Nacht	impediti gehindert worden		
	tenerentur,	onere	confligere	cogerentur oder	aut damit nicht	ne von	ab equitatu von	Caesaris in	in angustiis in	
		iter	supprimunt	copiasque in	in castris im	continent.				
§ 3	postero am nächsten	die	Petreius	cum mit	paucis wenigen	equitibus	occulte heimlich	ad zum	exploranda zu erkundenden	loca
	proficiscitur.	hoc dies	idem selbe	fit aus	ex castris	Caesaris.	mittitur	L. Decidius	Saxa	cum mit
	paucis wenigen	qui der	loci	naturam	perspiciat.					
§ 4	uterque jeder von beiden	idem dasselbe	suis den Seinen	renuntiat:	v fünf	milia	passuum	proxima nächsten	intercedere	
	itineris der Ebene,	campestris, danach	inde danach	excipere	loca	aspera raue	et und	montuosa; bergige;	qui wer	prior zuerst
	angustias	occupaverit,	ab von	hoc diesem	hostem	prohiberi	nihil nichts	esse	negotii.	has diese

Kapitel 67

§ 1	Disputatur	in im	consilio	a von	Petreio	atque und	Afranio	et und	tempus	profectionis	quaeritur.
	plerique die meisten	censebant,	ut dass	noctu bei Nacht	iter	facerent;	posse	prius zuerst	ad zu	angustias	veniri,
	quam ehe	sentiretur.									
§ 2	alii, andere,	quod weil	pridie am Vortag	noctu bei Nacht	conclamatum ausgerufen worden	esset	Caesaris	castris,	argumenti		
	sumebant	loco	non nicht	posse	clam heimlich	exiri.					
§ 3	circumfundi	noctu bei Nacht	equitatum	Caesaris	atque und	omnia alle	loca	atque und	itineria	obsidere;	
	nocturnaque nächtliche und	proelia	esse	vitanda, zu vermeidende,	quod weil	perterritus erschreckt worden	miles	in in	civili bürgerlichen		
	dissensione	timori	magis mehr	quam als	religioni	consulere	consuerit.				
§ 4	at aber	luce	multum viel	per durch	se	pudorem	omnium aller	oculis,	multum viel	etiam auch	tribunorum
	militum	et und	centurionum	praesentiam	adferre,	quibus durch welche	rebus	coerceri	milites	et und	
	in	officio	contineri	soleant.							
§ 5	quare weshalb	omni mit jeder	ratione	esse	interdiu bei Tag	perrumpendum; durchzubrechen sei zu;	etsi auch wenn	aliquo irgendeinem			
	accepto empfangen worden	detrimento,	tamen dennoch	summa die Gesamtheit	exercitus	salva heil	locum	quem den welchen			
	petant	capi	posse.								
§ 6	haec dieses	vincit	in im	consilio	sententia,	et und	prima bei dem ersten	luce	postridie am folgenden Tag	constituunt	
	proficisci.										

Kapitel 68

§ 1	Caesar	exploratis erkundet worden	regionibus	albente erbleichend	caelo	omnes alle	copias	castris	educit,	
-----	--------	-------------------------------	------------	------------------------	-------	---------------	--------	---------	---------	--

- magnoque circuitu nullo certo itinere exercitum ducit. nam quae itinera ad
 großem und keinem festen
 Hiberum atque Otogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur.
 und entgegen gestellt worden
- § 2 ipsi erant transcendendae valles maximae ac difficillimae, saxa multis
 sie selbst zu überschreitende sehr große und äußerst schwierige, an vielen
 locis praerupta iter impediabant, ut arma per manus necessario traderentur
 steil abfallende so dass durch notwendig
 militesque inermes sublevatique alii ab aliis magnam partem
 unbewaffnete aufgehobene worden und die einen von den anderen großen
 itineris conficerent.
- § 3 sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore
 aber diese niemand, weil diesen aller
 existimabant, si hostem Hiberi intercludere et frumento prohibere potuissent.
 wenn und

Kapitel 69

- § 1 Ac primo Afraniani milites visendi causa laeti ex castris procurrebant
 und zuerst afrikanischen fröhliche aus
 contumeliosisque vocibus prosequabantur nostros: necessarii victus inopia
 schmähhchen und unsere: des notwendigen
 coactos fugere atque ad Ilerdam reverti. erat enim iter a proposito
 gezwungen worden und nach nämlich von
 diversum, contrariamque in partem iri videbatur.
 abweichend, entgegengesetzte und in
- § 2 duces vero eorum consilium suum laudibus ferebant, quod se castris tenuissent;
 aber ihrer eigenen weil sich
 multumque eorum opinionem adiuwabatur, quod sine iumentis impedimentisque ad iter
 viel und deren weil ohne zu
 profectos videbant, ut non posse inopiam diutius sustinere confiderent.
 aufgebrochen wordene so dass nicht länger
- § 3 sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt iamque
 aber als nach und nach nach schon und
 primos superare regionem castrorum animadverterunt, nemo erat adeo tardus
 die Ersten
 aut fugiens laboris quin statim castris exeundum atque occurrendum
 oder fliehend dass nicht sofort hinaus zu gehen und entgegen zu laufen
 putaret.
- § 4 conclamatur ad arma, atque omnes copiae paucis praesidio relictis
 zu und alle mit wenigen zurückgelassen wordenen
 cohortibus exeunt rectoque ad Hiberum itinere contendunt.
 geradem und zum

Kapitel 70

- § 1 Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias
 in alles hingelegt worden welche von beiden zuerst
 montesque occuparent. sed exercitum Caesaris viarum difficultates tardabant, Afrani
 aber des Caesar
 copias equitatus Caesaris insequens morabatur.
 des Caesar nach folgend
- § 2 res tamen ab Afranianis huc erat necessario deducta, ut,
 dennoch von den Afranianern bis hierher notwendig herab geführt worden, dass,
 si priores montis quos petebant attingissent, ipsi periculum vitarent,
 wenn die Ersten welche sie selbst
 impedimenta totius exercitus cohortisque in castris relictas servare
 des ganzen in zurückgelassen wordene
 non possent; quibus interclusis exercitu Caesaris auxilium ferri
 nicht wobei denen abgeschnitten wordenen des Caesar

- nulla ratione poterat.
 durch keine
- § 3 confecit prior iter Caesar atque ex magnis rupibus nactus planitiem in
 als Erster und aus großen erlangt habend auf
 hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen
 dieser gegen als von hinterstes
 premeretur et ante se hostem videret, collem quendam nactus ibi
 und vor sich einen gewissen erlangt habend dort
 constituit.
- § 4 ex eo loco iiii caetratorum cohortis in montem qui erat in
 aus jenem vier der Rund schild träger auf den welcher im
 conspectu omnium excelsissimus mittit. hunc magno cursu concitatos
 aller am höchst ragenden diesen mit großem aufgejagt wordenen
 iubet occupare, eo consilio, uti ipse eodem omnibus copiis
 mit diesem damit er selbst zu dem selben mit allen
 contenderet et mutato itinere iugis Otogesam perveniret.
 und verändert wordenem
- § 5 hunc cum obliquo itinere caetrati peterent, conspicatus equitatus Caesaris
 diesen als auf schrägem erblickt habend des Caesar
 in cohortis impetum facit; nec minimam partem temporis equitum
 gegen und auch nicht den geringsten
 vim caetrati sustinere potuerunt omnesque ab eis circumventi in conspectu
 alle und von ihnen umzingelt wordenen im
 utriusque exercitus interficiuntur.
 beider

Kapitel 71

- § 1 Erat occasio bene gerendae rei. neque vero id Caesarem fugiebat tanto
 gut zu führenden und nicht aber dies so großen
 sub oculis accepto detrimento perterritum exercitum sustinere non
 unter empfangen wordenen erschreckt wordenes nicht
 posse, praesertim circumdatum undique equitatu, cum in loco aequo
 zumal umgeben wordenes von allen Seiten wenn an ebenem
 atque aperto confingeretur; idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur.
 und offenem dies und von allen von ihm
- § 2 concurrebant legati, centuriones tribunique militum: ne dubitaret proelium
 dass nicht
- § 3 omnium esse militum paratissimos animos. Afranianos contra multis rebus sui
 aller sehr bereiteste die Afranianer hingegen in vielen ihres
 timoris signa misisse: quod suis non subvenissent, quod de colle non
 weil den Eigenen nicht weil vom nicht
 decederent, quod vix equitum incursus sustinerent collatisque in
 weil kaum zusammen gebracht wordenen und zu
 unum locum signis conferti neque ordines neque signa servarent.
 einem zusammen gedrängt und nicht und nicht
- § 4 quodsi iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco
 wenn aber gegeben werden dennoch an irgendeinem
 pugnandi facultatem, quod certe inde decedendum esset Afranio
 weil sicher von dort weg zu gehen sei zu müssen
 nec sine aqua permanere posset.
 und auch nicht ohne

Kapitel 72

- § 1 Caesar in eam spem venerat se sine pugna et sine vulnere suorum rem
 in diese sich ohne und ohne der Seinen
 conficere posse, quod re frumentaria adversarios interclusisset.
 weil des Getreides

§ 2	cur warum	etiam auch	secundo günstigen	proelio	aliquos einige	ex von	suis den Seinen	amitteret?	cur warum	volnerari
	pateretur	optime bestens	meritos verdient habende	de um	se sich	milites?	cur warum	denique schließlich	fortunam	
	periclitaretur?	praesertim zumal	cum dass	non nicht	minus weniger	esset	imperatoris	consilio	superare	quam als
	gladio.									
§ 3	movebatur	etiam auch	misericordia	civium,	quos die welche	interficiendos zu tötenden	videbat;	quibus bei denen		
	salvis heil Bewahrten	atque und	incolumibus Unversehrten	rem	optinere	malebat.				
§ 4	hoc dieser	consilium	Caesaris des Caesar	plerisque den meisten	non nicht	probabatur;	milites	vero aber	palam offen	inter unter
	se unter einander	loquebantur,	quoniam da	talis eine solche	occasio	victoriae	dimitteretur,	etiam auch	cum wenn	
	vellet Caesar,	sese sich selbst	non nicht	esse zu kämpfen werdend.	pugnaturus.	ille jener	in in	sua seiner	sententia	
	perseverat	et und	paulum ein wenig	ex von	eo diesem	loco	digreditur,	ut damit	timorem den Gegnern	minuat.
§ 5	Petreius	atque und	Afranius	oblata gebotener	facultate	in ins	castra	sese sich selbst	referunt.	Caesar
	praesidiis	in in	montibus	dispositis aufgestellt wordenen	omni jeden	ad zum	Hiberum	intercluso abgeschnitten wordenen		
	itinere,	quam so nahe wie	proxime nächst möglich	potest	hostium der Feinde	castris,	castra	communit.		

Kapitel 73

§ 1	Postero am nächsten	die	duces der Gegner	adversariorum der Gegner	perturbati, aufgewühlt wordene,	quod weil	omnem die gesamte	rei		
	frumentariae des Getreides	fluminisque	Hiberi	spem	imiserant, über	reliquis übrigen	rebus	consultabant.		
§ 2	derat	unum ein	iter,	lterdam	si wenn	reverti	vellent,	alterum, ein anderer,	si	Tarraconem
	haec dies	consiliantibus beratend habenden	eis ihnen	nuntiantur	aquatores	ab von	equitatu	premi	nostro. unserer.	
§ 3	qua wodurch	re	cognita erkannt wordener	crebras dichte häufige	stationes	disponunt	equitum	et	cohortium	
	alariarum der Flügel truppen	legionariasque legionärische und	intericiunt	cohortis	vallumque	ex aus	castris	ad	aquam	
	ducere	incipiunt,	ut	intra damit innerhalb	munitionem	et	sine und ohne	timore	et	sine und ohne
	aquari	possent.								
§ 4	id dieses	opus	inter unter	se sich	Petreius	atque und	Afranius	partiuntur	ipsique und sie selbst	
	perficiendi des zu vollendenden	operis	causa	longius weiter	progrediuntur.					

Kapitel 74

§ 1	Quorum deren	discessu	liberam freie	nacti erlangt habend	milites	colloquiorum	facultatem	volgo allgemein		
	procedunt,	et und	quem wen	quisque jeder	in im	castris	notum Bekannten	aut oder	municipem	habebat,
	atque und	evocat.								
§ 2	primum zuerst	agunt	gratias	omnes alle	omnibus, allen,	quod weil	sibi ihnen	perterritis erschreckt wordenen	pridie am Vortag	
	pepercissent;	eorum deren	se sich	beneficio	vivere.	deinde sodann	imperatoris	fidem	quaerunt,	rectene richtig ?

involvunt gladiosque destringunt atque ita se a caetratis equitibusque
und so sich vor Rund schild trägern
defendunt castrorum propinquitate confisi seque in castra recipiunt et ab
vertrauend worden sich und in und von
iis cohortibus quae erant in statione ad portas, defenduntur.
jenen die auf bei

Kapitel 76

- § 1 Quibus rebus confectis flens Petreius manipulos circumit militesque
durch welche vollendet wordenen weinend
appellat, neu se neu Pompeium absentem imperatorem suum adversariis ad
und nicht sich und nicht abwesenden seinen zur
supplicium tradant, obsecrat.
- § 2 fit celeriter concursus in praetorium. postulat, ut iurent omnes se exercitum
schnell ins dass iurent alle sich
ducesque non deserturos neque prodituros neque sibi separatim a
nicht verlassen werden noch verraten werden noch sich getrennt von
reliquis consilium capturos.
den Übrigen fassen werden.
- § 3 princeps in haec verba iurat ipse; idem iusiurandum adigit Afranium; subsequuntur
auf diese selbst; dasselbe
tribuni militum centurionesque; centuriatim producti milites idem iurant.
zenturien weise vorgeführt worden dasselbe
- § 4 edicunt, penes quem quisque sit Caesaris miles, ut producat:
in der Gewalt wessen jeder dass
productos palam in praetorio interficiunt. sed plerosque ii qui
hervorgebracht wordene offen im praetorio aber die meisten jene die
receperant celant noctuque per vallum emittunt.
bei Nacht und durch
- § 5 sic terror oblatus a ducibus, crudelitas in supplicio, nova religio
so dargeboten worden von bei neue
iurisiurandi spem praesentis deditionis sustulit mentesque militum convertit et
der gegenwärtigen
rem ad pristinam belli rationem redegit.
zur früheren

Kapitel 77

- § 1 Caesar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloqui venerant,
der der Gegner ins auf
summa diligentia conquiri et remitti iubet.
mit höchster und
- § 2 sed ex numero tribunorum militum centurionumque nonnulli sua voluntate
aber aus tribunen der Soldaten einige aus eigenem
apud eum remanserunt. quos ille postea magno in honore habuit; centuriones
bei ihn die jener später in großem im
in priores ordines, equites Romanos in tribunicium restituit honorem.
in frühere römische in tribunizischen

Kapitel 78

- § 1 Premebantur Afraniani pabulatione, aquabantur aegre. frumenti copiam legionarii
die Afranianer mühsam.
nonnullam habebant, quod dierum xxii ab llerda frumentum iussi
einiges weil zwei und zwanzig von befohlen worden
erant efferre, caetrati auxiliariesque nullam, quorum erant et facultates
Rund schild träger Hilfs truppen und keinen, deren und
ad parandum exiguae et corpora insueta ad onera portanda.
zum gering und ungewohnt wordene zum zu tragenden.

§ 2 itaque magnus eorum cotidie numerus ad Caesarem perfugiebat. in his erat
daher große von ihnen täglich zu unter diesen
angustiis res. sed ex propositis consiliis duobus explicitus videbatur Ilerdam reverti,
aber aus vorgelegten zwei deutlicher
quod ibi paulum frumenti reliquerant. ibi se reliquum consilium explicaturos
weil dort das Übrige dar legen werdend
confidebant.

§ 3 Tarraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere
weiter; durch welchen mehr
intellegebant. hoc probato consilio ex castris proficiscuntur.
mit diesem gebilligt wordenen aus

§ 4 Caesar equitatu praemisso, qui novissimum agmen carperet atque
voraus geschickt worden, welcher hintersten
impediret, ipse cum legionibus subsequitur. nullum intercedebat tempus, quin
er selbst mit kein so dass nicht
extremi cum equitibus proeliarentur.
die Hintersten mit

Kapitel 79

§ 1 Genus erat hoc pugnae. expeditae cohortes novissimum agmen claudabant
dies leicht gerüstete hintersten
pluresque in locis campestribus subsistebant.
mehrere und in ebenen

§ 2 si mons erat ascendendus, facile ipsa loci natura periculum repellebat,
wenn hin auf zu steigender, leicht selbst
quod ex locis superioribus, qui antecesserant, desuper ascendentis protegebant;
weil aus Orten, die von oben Auf steigende

§ 3 cum vallis aut locus declivis suberat neque ii qui antecesserant
wenn oder ab schüssig und nicht jene die
morantibus opem ferre poterant, equites vero ex loco superiore in
den Verzögernden mit großem und in
aversos tela coiciebant, tum magno erat in periculo res.
den Abgewandten dann großem in

§ 4 relinquebatur, ut cum eiusmodi locis esset adpropinquatum, legionum signa
dass wenn von der Art heran gerückt worden,
consistere iuberent magnoque impetu equitatum repellerent, eo
mit großem und diesen
submoto repente incitati cursu sese in vallis universi
hinweg bewegt worden plötzlich angespornt worden sich in alle zusammen
demitterent atque ita transgressi rursus in locis superioribus
und so hinüber gegangen worden wieder in höher liegenden
consisterent.

§ 5 nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant
denn so sehr von ihrer eigenen deren
magnum, ut eos superioribus perterritos proeliis in medium reciperent
groß, sodass diese früheren erschreckt worden in die Mitte
agmen ultroque eos tuerentur; quorum nulli ex itinere excedere licebat,
zudem und diese deren keinem vom
quin ab equitatu Caesaris exciperetur.
so dass nicht von

Kapitel 80

§ 1 Tali dum pugnatur modo, lente atque paulatim proceditur crebroque,
in solcher während langsam und nach und nach häufig und,
ut sint auxilio suis, subsistunt; ut tum accidit.
so dass den Ihrigen, wie damals

§ 2 milia enim progressi iiii vehementiusque peragitati ab equitatu
nämlich vor gerückt worden vier heftiger und durch gehetzt worden von

	montem	excelsum hohen	capiunt	ibique dort und	una mit einer	fronte	contra gegen	hostem	castra	muniunt
	neque und nicht	iumentis	onera	deponunt.						
§ 3	ubi sobald	Caesaris	castra	posita aufgestellt worden	tabernaculaque	constituta errichtet worden	et und	dimissos entlassen worden		
	equites	pabulandi	causa	animum	adverterunt,	sese sich	subito plötzlich	proripiunt	hora ungefähr	circiter
	sexta sechsten	eiusdem desselben	diei	et und	spem erlangt worden	nacti	morae	discessu unserer	nostrorum	equitum iter
	facere	incipiunt.								
§ 4	qua wodurch	re	animum	adversa zugewandt	Caesar	refectis erneuert wordenen	legionibus	subsequitur,	praesidio	
	impedimentis	paucas wenige	cohortis	relinquit;	hora	x zehnten	subsequi,	pabulatores	equitesque	
	revocari	iubet.	celeriter schnell	equitatus	ad zu	cotidianum alltäglichen	itineris	officium	revertitur.	
§ 5	pugnatur	acriter heftig	ad gegen	novissimum hintersten	agmen,	adeo so sehr	ut dass	paene	terga	convertant,
	compluresque zahlreiche und	milites,	etiam auch	nonnulli einige	centuriones,	interficiuntur.	instabat	agmen	Caesaris	
	atque und	universum insgesamt	imminebat.							

Kapitel 81

§ 1	Tum dann	vero aber	neque weder	ad zum	explorandum	idoneum geeigneten	locum	castris	neque noch	ad zum
	progre diendum		data	facultate	consistunt	necessario	et	procul	ab	aqua
	Vor rücken zu müssen		gegebenen			notwendigerweise	und	fern	von	
	et und	natura	iniquo	loco	castra	ponunt.				
			an ungünstigem							
§ 2	sed aber	isdem denselben	de aus	causis	Caesar,	quae welche	supra oben	sunt	demonstratae,	proelio nicht
	laccessit.	et	eo an diesem	die	tabernacula	statui	passus	non	est,	quo damit
	und						zugelassen worden	nicht		
	paratior es	essent	ad zum	insequendum	omnes, alle,	sive sei es	noctu bei Nacht	sive sei es	interdiu bei Tag	erumperent.
§ 3	illi jene	animadverso	vitio	castrorum	tota die ganze	nocte	munitiones	proferunt	castraque	
	bemerkt wordenem									
	castris	convertunt.	hoc dies	idem selbe	postero am nächsten	die	a vom	prima ersten	luce	faciunt
									totumque ganzes und	in in
	ea dieser	re	diem	consumunt.						
§ 4	sed aber	quantum wie weit	opere	processerant	et und	castra	protulerant,	tanto um so	aberant	ab von
	longius, weiter,	et	praesenti	malo	aliis	malis	remedia	dabantur.		aqua
	und	dem gegenwärtigen			durch andere					
§ 5	prima in der ersten	nocte	aquandi	causa	nemo niemand	egreditur	ex aus	castris;	proximo am nächsten	die
	praesidio	in im	castris	relicto	universas sämtliche	ad zum	aquam	copias	educunt,	pabulatum
	emittitur	nemo. niemand.								
§ 6	his durch diese	eos sie	supplicii	male übel	haberi	Caesar	et und	necessariam notwendige	subire	deditionem
	quam als	proelio	decertare	malebat.	conatur	tamen dennoch	eos sie	vallo	fossa que	circummunire,

ut quam maxime **repentinas** eorum **eruptiones** **demoretur**; quo necessario
damit so weit wie möglich **plötzliche** ihrer
descensuros **existimabat.**
herab steigen werdend

§ 7 illi et **inopia** **pabuli** **adducti** et quo **essent** ad **iter**
jene sowohl **expeditiores,** **omnia** **sarcinaria** **iumenta** **interfici** **iubent.**
leichter beweglich, alle pack

Kapitel 82

§ 1 In his **operibus** **consiliisque** **biduum** **consumitur.** **tertio** die **magna** iam **pars**
in diesen **operis** **Caesaris** **processerat.** illi **impediendae** **reliquae** **munitiois** **causa** **hora**
jene der zu hindernden restlichen

circiter **viii** **signo** **dato** **legiones** **educunt** **aciemque** **sub** **castris** **instruunt.**
ungefähr der neunten gegebenem unter

§ 2 **Caesar** ab **opere** **legiones** **revocat,** **equitatum** **omnem** **convenire** **iubet,** **aciem** **instruit;**
von **contra** **opinionem** **enim** **militum** **famamque** **omnium** **videri** **proelium** **defugisse** **magnum**
gegen nämlich **detrimentum** **adferebat.**
aller großen

§ 3 sed **eisdem** de **causis,** **quae** **sunt** **cognitae,** **quominus** **dimicare** **vellet,**
aber denselben aus welche **erkannt worden,** dass nicht
movebatur, **atque** **hoc** **etiam** **magis,** **quod** **spatii** **brevitas** **etiam** **in** **fugam**
und durch dieses auch mehr, weil auch in
coniectis **adversariis** **non** **multum** **ad** **summam** **victoriae** **iuvare** **poterat.**
hinein getrieben wordenen den Gegnern nicht viel zu

§ 4 non enim **amplius** **peditum** **milibus** **duobus** a **castris** **castra** **distabant.** **hinc**
nicht nämlich mehr als **duas** **partes** **acies** **occupabant** **duae;** **tertia** **vacabat** **ad** **incursum** **atque** **impetum**
zwei **militum** **relicta.**
zurückgelassen.
zwei; die dritte für und

§ 5 si **proelium** **committeretur,** **propinquit** **castrorum** **celerem** **superatis** **ex** **fuga**
wenn **receptum** **dabat.** **hac** **de** **causa** **constituerat** **signa** **inferentibus** **resistere,**
aus diesem von **prior** **proelio** **non** **lacersse.**
zuerst nicht

Kapitel 83

§ 1 **Acies** **erat** **Africaniana** **duplex** **legionum** **v,** **tertium** **in** **subsidiis** **locum** **alariae**
cohortes **obtinebant;**
afrānianisch doppelt fünf, den dritten in Flügel

§ 2 **Caesaris** **triplex;** **sed** **primam** **aciem** **quaternae** **cohortes** **ex** **v** **legionibus** **tenebant,**
has **subsidiariae** **ternae** **et** **rursus** **aliae** **totidem** **suae** **cuiusque** **legionis**
diese Reserve je drei und wiederum andere ebenso viele der eigenen eines jeden
subsequebantur; **sagittarii** **funditoresque** **media** **continebantur** **acie,** **equitatus** **latera**
cingebat.
in der mittleren

§ 3 **tali** **instructa** **acie** **tenere** **uterque** **propositum** **videbatur:** **Caesar,**
in solcher **aufgestellten wordenen** **proelium** **non** **committeret,** **ille,** **ut** **opera** **Caesaris**
nisi **coactus** **impediret.** **producitur** **tamen** **res** **aciesque** **ad** **solis** **occasum** **continentur;** **inde**
wenn nicht **gezwungen worden** **dennoch** **bis zu** **damit** **von dort**

- utrique in castra discedunt.
beiden in
- § 4 postero die munitiones institutas Caesar parat perficere; illi vadum
am nächsten eingerichteten wordenen jene
fluminis Sicoris temptare, si transire possent.
wenn
- § 5 qua re animadversa Caesar Germanos levis armaturae equitumque partem
wodurch bemerkt wordener Germanen leichter
flumen traicit crebrasque in ripis custodias disponit.
dicke und an

Kapitel 84

- § 1 Tandem omnibus rebus obsessi quartum iam diem sine pabulo
endlich von allen Belagerten den vierten schon ohne
retentis iumentis, aquae lignorum frumenti inopia, colloquium petunt et
zurück gehalten wordenen und
id, si fieri possit, semoto a militibus loco.
dies, wenn weg geschafften wordenen von
- § 2 ubi id a Caesare negatum, et palam si colloqui vellent,
als dies von verweigert worden, und öffentlich wenn
concessum est, datur obsidis loco Caesari filius Afrani. venit in eum
zugestanden worden an jenen
locum quem Caesar delegit.
den welchen
- § 3 audiente utroque exercitu loquitur Afranius: non esse aut ipsis aut
zuhörendem beidem quod fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium
militibus suscensendum, zu zürnen sein, weil gegenüber ihrem
conservare voluerint.
- § 4 sed satis iam fecisse officio satisque supplicii tulisse perpressos omnium
aber genug schon und genug durchlitten wordene aller
rerum inopiam. nunc vero paene ut feras circummunitos prohiberi
jetzt aber beinahe wie wilde Tiere ringsum befestigte wordene
aqua, prohiberi ingressu, neque corpore dolorem neque animo ignominiam ferre
und nicht und nicht
posse.
- § 5 itaque se victos confiteri; orare atque obsecrare, siqui locus
deshalb sich besiegt wordene und wenn irgendein
misericordiae relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse
damit nicht zu der äußersten notwendig
habeant. haec quam potest demississime et subiectissime exponit.
dieses so am demütigsten und am unterwürfigsten

Kapitel 85

- § 1 Ad ea Caesar respondit: nulli omnium has partis vel querimoniae vel
auf diese Dinge keinem von allen diese oder oder
miserationis minus convenisse.
weniger
- § 2 reliquos enim omnis officium suum praestitisse: se, qui etiam bona
die übrigen nämlich alle ihre eigene sich, der auch günstigen
condicione et loco et tempore aequo conflare noluerit, ut quam
und und gleich gerechten damit möglichst
integerrima essent ad pacem omnia; exercitum suum, qui iniuria
ganz unversehrt für sein eigenes, das welches
etiam accepta suisque interfectis, quos in sua
auch erlitten wordenem und den Seinen getöteten wordenen, welche in seiner eigenen
potestate habuerit, conservavit et texerit; illius denique exercitus milites, qui per
und jenes schließlich die durch

- se de concilianda pace egerint, qua in re omnium suorum vitae
sich über zu vereinenden in welcher in aller der Seinen
consulendum putarint.
sei zu schonen
- § 3 sic omnium ordinum partis in misericordia constitisse, ipsos duces a pace
so aller in in sie selbst von
abhorruisse; eos neque colloquii neque indutiarum iura servasse et homines
sie und nicht und nicht und
imperitos et per colloquium deceptos crudelissime interfecisse.
unerschrockene und durch getäuschte wordene äußerst grausam
- § 4 accidisce igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinacia atque
also diesen, was meistens durch übermäßige und
adrogantia accidere soleat, uti eo recurrant et id cupidissime petant, quod
sodass dahin und dies höchst begierig was
paulo ante contempserint.
ein wenig zuvor
- § 5 neque nunc se illorum humilitate neque aliqua temporis opportunitate
und nicht jetzt sich jener und nicht durch irgendeine
postulare, quibus rebus opes augeantur suae; sed eos exercitus, quos contra
durch welche seine; aber jene welche gegen
se multos iam annos aluerint, velle dimitti. iam annos aluerint, velle dimitti.
sich viele schon schon
- § 6 neque enim sex legiones alia de causa missas in Hispaniam
und nicht nämlich sechs aus anderem von geschickt wordene nach
septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classis
und die siebente dort ausgehobene wordene, und nicht so viele und so große
paratas neque submissos duces rei militaris peritos.
bereitete wordene und nicht herabgesandte wordene militärischen kundige.
- § 7 nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciae provisum,
nichts dieser zu zu befriedenden nichts zu vorgesorgt worden,
quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit.
welche wegen kein
- § 8 omnia haec iam pridem contra se parari; in se novi generis imperia
alles dies schon seit langem gegen sich auf sich neuen
constitui, ut idem ad portas urbanis praesideat rebus et duas bellicosissimas
sodass derselbe an städtischen und zwei kriegerschste
provincias absens tot annos obtineat;
abwesend so viele
- § 9 in se iura magistratuum commutari, ne ex praetura et consulatu, ut
auf sich damit nicht aus und wie
semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur; in
immer, aber durch wenige Bewährte und Ausgewählte in in
se aetatis excusationem nihil valere, quin superioribus bellis probati ad
seiner Person nichts dass nicht in früheren Bewährte zu
optinendos exercitus evocentur;
zu innehaltenden
- § 10 in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus,
in seiner Person allein nicht was allen gegeben immer
ut rebus feliciter gestis aut cum honore aliquo aut certe sine ignominia
dass glücklich vollbrachten oder mit irgendeiner oder gewiss ohne
domum revertantur exercitumque dimittant.
nach Hause
- § 11 quae tamen omnia et se tulisse patienter et esse laturum;
welche Dinge dennoch alle und sich geduldig und tragen werdend;
neque nunc id agere, ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod
und nicht jetzt dies dass von jenen weg geführt er selbst, weil
tamen sibi difficile non sit, sed ne illi habeant, quo contra se
dennoch für sich schwierig nicht sondern dass nicht jene wodurch gegen ihn
uti possint.

§ 12 proinde, ut esset dictum, provinciis excederent exercitumque dimitterent; si demzufolge, wie gesagt worden, wenn id sit factum, se nociturum nemini. hanc unam atque extremam esse dies geschehen, er selbst schaden werdend diese einzige und letzte pacis condicionem.

Kapitel 86

§ 1 Id vero militibus fuit pergratum et iucundum, ut ex ipsa dies aber nun sehr angenehm und erfreulich, sodass aus der selbst significatione cognosci potuit, ut, qui aliquid iusti incommodi expectavissent, sodass, die etwas Recht mäßigen ultro praemium missionis ferrent. freiwillig

§ 2 nam cum de loco et de tempore eius rei controversia inferretur, et voce denn wenn über und über dieser Sache sowohl et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare coeperunt, ut als auch alle zusammen von wo statim dimitterentur, neque omni interposita fide firmum esse posse, si in sofort und nicht aller eingefügten fest wenn auf aliud tempus differretur. ein anderes

§ 3 paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huc mit wenigen als in beide erörtert worden, hierher deducitur, ut ii qui habeant domicilium aut possessionem in Hispania, statim, dass diejenigen die oder in sofort, reliqui ad Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur neu quis die Übrigen zum damit nichts diesen und nicht jemand invitatus sacramentum dicere cogatur, a Caesare cavetur. wider willig von

Kapitel 87

§ 1 Caesar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum seit jener während zum sich daturum pollicetur. addit etiam, ut quid quisque eorum in bello zu geben werdend auch, dass was jeder von ihnen im amiserit, quae sint penes milites suos, iis qui amiserant restituatur; welche in der Gewalt von seinen, denen die militibus aequa facta aestimatione pecuniam pro his rebus dissolvit. gerechte gemachte für diese

§ 2 quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, sua welche auch immer später zwischen sich aus eigenem sponte ad Caesarem in ius adierunt. zu vor

§ 3 Petreius atque Afranius cum stipendium ab legionibus paene seditione facta und als von fast gemacht flagitaretur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Caesar ut cognosceret, dessen jene noch nicht damit postulatum est, eoque utrique, quod statuit, contenti fuerunt. gefordert worden und dadurch beiden, was zufrieden

§ 4 parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissa duas legiones ungefähr dem dritten in jenen entlassen worden zwei suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se seine eigenen die übrigen subsequi iussit, ut nicht großen zwischen ihnen spatio castra facerent, eique negotio Q. Fufium Calenum legatum praefecit. und diesem Calenus

§ 5 hoc eius praescripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum, durch dieses sein aus zum gemacht,

atque
und außerdem

ibi
dort

reliqua
der übrige

pars

exercitus

dimissa
entlassen worden

est.